

# ICONO



Número 12, Mayo 2006

BIBLIOTECA

ICONO

**EN ESTE NÚMERO**

*Ensayos*

*Tecnología*

*Literatura*

*Reseñas*



# ICONO

**Revista ICONO** es una publicación anual de la Biblioteca de la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla. Es una revista interdisciplinaria con un perfil académico. Está dirigida a bibliotecarios, profesores y estudiantes universitarios. Los artículos expresan las opiniones de sus autores y no necesariamente la opinión de la editorial de la revista. Su contenido puede ser reproducido citando la fuente.

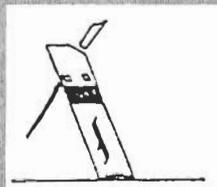
Dirija su correspondencia a:

## **ICONO**

Universidad de Puerto Rico en Aguadilla  
Biblioteca  
P. O. Box 250160  
Aguadilla, Puerto Rico 00604-0160  
<http://uprag.edu/>  
<http://biblioteca.uprag.edu>

Portada: Escultura *Escaleras del saber*  
Artista: Lopez Max Díaz Rivera

**ICONO**  
Revista de la Biblioteca  
UPR - Aguadilla



*Antonio García Padilla*  
Presidente UPR

*Pablo Rodríguez Rosado*  
Rector UPR-Aguadilla

**JUNTA EDITORIAL**  
*Alba Martínez Rosado, Directora*  
*Cande Gómez Pérez*  
*Sarai Rodríguez Jiménez*  
*Edwin Ríos Cruz*

**DISEÑO Y EDICIÓN**  
*Emmanuelle A. R. Hidalgo*

**COLABORACIÓN EN FOTOGRAFÍA**  
*Carlos H. Cajigas Matías*

**CORRECCIÓN**  
*Nélida E. Vargas Vientós*

**IMPRESIÓN**  
*UPR, Aguadilla*

# Sumario

Número 12, año 2006

## ENSAYOS

- Plagio: El pecado original de la academia** 2  
*Cande Gómez Pérez*
- Perdona, Señor, que lleve tu nombre (Sobre la educación, pan sagrado que no es para la boca)** 6  
*Edgardo Nieves Miele*
- Lectura e Internet** 8  
*Angel Rodríguez Collazo*
- Motivación hacia las competencias** 10  
*José Lorenzo Hernández*

## TECNOLOGÍA

- Metabuscadores y enlaces: Nueva tecnología para integrar recursos** 14  
*Sarai Rodríguez Jiménez*
- Portafolio electrónico** 18  
*Alba Martínez*

## LITERATURA

- Pinceles y palabras: contrastes en las obras de Enrique A. Laguerre y Francisco Oller** 21  
*Edwin Ríos Cruz*
- Apreciación de la cuentística infantil de Miriam González-Hernández y sus Fábulas fabulosas** 24  
*Samuel M. Porrata*
- Rendijas de luz: La sorpresa de la emoción** 28  
*Carmen Cazurro*
- Poeta de una lengua centenaria y eterna: Marcos Ferrer Aráez en *Mientras gire mi tiempo*** 31  
*Leticia Ruiz Rosado*

## RESEÑAS

- De la mirada a la cavilación** 37  
*Alma M. Alarcón Negy*
- Un mundo desbocado: Los efectos de la globalización en nuestras vidas.** 39  
*Carlos Mendoza Acevedo*
- Yolas de ilusión** 41  
*Alba Martínez Rosado*

- COLABORADORES** 43
- NORMAS** 44

# Plagio :

## *El pecado original de la academia*

CANDE GÓMEZ PÉREZ

E  
N  
S  
A  
Y  
O  
S

El tema del plagio ha sido ampliamente reseñado, tanto en los medios electrónicos como impresos. Es tal la relevancia que se le ha dado a este asunto que hasta se han creado programas para detectarlo y detenerlo. Universidades como Delta State University han establecido guías para lidiar con esta práctica que parece aquejar a todas las organizaciones, tanto educativas como de investigación.

En agosto de 2004 asistí a la Conferencia Anual de la International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA) que se celebró en Buenos Aires, Argentina, y uno de los ponentes comentó que el plagio se da también en el campo de la investigación. En ese contexto es aún más preocupante, máxime cuando el plagio no es sólo apropiarse de las ideas ajenas, sino manipular los datos para llegar a conclusiones arbitrarias, lo que podría causar un caos en el mundo de la medicina, por dar un ejemplo. Esta forma de plagio me tomó por sorpresa y pienso que a muchos más le suceda lo mismo. Esto se debe a que, por lo general, conceptualizamos la palabra plagio dentro del contexto conocido en el mundo de la información.

En este escrito se intenta reflexionar sobre el plagio, no ya desde su descripción e implicaciones, sino desde la perspectiva de cómo detectarlo y prevenirlo.

Esta preocupación, aunque le toca más de cerca al profesor del salón de clases y entiendo que es con ellos con quienes tiene que iniciarse el proceso de educación, nos concierne a los bibliotecarios de forma muy singular, ya que somos nosotros quienes guiamos al estudiante a través de la intrincada proliferación de datos.

El plagio ha existido desde tiempos inmemorables; tan es así que algunos lo denominan “el pecado original” de la academia. Sin embargo, es fácil cometerlo y más difícil de detectar debido a los avances tecnológicos que facilitan los procesos de acceder y utilizar la información.

La Internet ha reconceptualizado el modo en que se busca y se recupera la información y, por ende, el plagio, ya sea intencional o por ignorancia, es mucho más factible.

Esta facilidad puede ser una tentación para el estudiante que comúnmente espera a última hora para hacer sus trabajos de investigación. Cuando la información que se busca está en formato impreso, no queda otra alternativa que copiarla. Esto no implica que no se cometa plagio, ya que, debido a la presión del tiempo, la tendencia es a utilizar los datos tal y como aparecen en su forma original, sin tan siquiera molestarse en parafrasear, y mucho menos analizar el contenido.

## Plagio... (CONTINUACIÓN)

Si embargo, si la información se consigue a través de un medio electrónico, entonces el proceso puede simplificarse al mero ejercicio de darle un “cut and paste” a los párrafos necesarios. No quiero pasar por alto que no sólo los estudiantes pueden caer en la tentación de cometer plagio, muchas veces, aun las personas que menos imaginamos pueden ceder ante ella. En el periódico *El Nuevo Día* del 16 de junio de 2005 apareció un artículo que me consternó en gran manera; éste leía: *Acusado de plagio Paulo Coelho*. No puede ser, fue mi primer pensamiento. En el susodicho artículo, la psicóloga colombiana Gloria Hurtado acusa al escritor de plagiar uno de sus escritos y publicarlo como propio.

Si es cierto o no, eso está por corroborarse; sin embargo, la sombra de la duda que da impresa de manera casi indeleble y perturbará la admiración de los seguidores asiduos de este prolífero escritor.

Uno de los factores determinantes para que un estudiante cometa plagio sin ser descubierto es posiblemente que la misma prisa que lo impulsó a él a cometerlo sea la que impulsa al profesor cuando asigna y/o corrige los trabajos a última hora.

En su empeño por cumplir con las fechas límites para la entrega de notas se puede caer en el error de valorizar los trabajos de forma superficial, sin hacer un análisis profundo o concienzudo del contenido. Otro factor puede ser pensar que si no se le hace daño a nadie, el plagio no es un delito.

Recientemente llegó a mis manos un ejemplar de una revista publicada por un departamento de uno de los recintos de nuestra Universidad, que por ética prefiero no mencionar, donde aparece un poema, cuya autoría se atribuye una estudiante; sin embargo, se trata de uno muy conocido del poeta cubano José Ángel Buesa. ¿Quién no ha escuchado su famoso poema?: *Te digo adiós y acaso te quiero todavía/ no sé si he de olvidarte, pero te digo adiós/ no sé si me quisiste, no sé si te quería/ o quizás nos quisimos demasiado los dos*. Salvo con una que otra palabra cambiada, el poema fue plagiado en su totalidad. Si la persona que tiene a cargo la edición de esta revista se hubiese detenido a analizar el contenido de los trabajos sometidos para publicación, estoy segura que se hubiese percatado del plagio y no hubiese aceptado publicar éste. Tal vez en la prisa por que la revista fuera publicada a tiempo, se obvió uno de los procesos más importantes, el trabajo de editar.

Es por eso que no importa cuántas guías se escriban para evitar y detectar el plagio, será un ejercicio inútil si el profesor no toma parte activa en el proceso y se involucra plenamente en él. Este no debe ser uno punitivo. Darle una calificación reprobante a un estudiante o expulsarlo de la universidad puede ser un castigo muy severo, pero ¿contribuirá a la enseñanza efectiva de éste? Hay dudas en cuanto a cuán efectivas son las sanciones punitivas en el proceso de educar y guiar.

Se entiende que una de las maneras más efectivas para evitar el plagio es la enseñanza en el salón de clases. Es conveniente que el profesor asigne los trabajos de investigación al comienzo del semestre académico y le dé seguimiento durante éste, además de:

## *Plagio...* (CONTINUACIÓN)

- Orientar a los estudiantes sobre el plagio, sus implicaciones y cómo evitarlo. Además, debe enfatizar la importancia de la honestidad.
  - Enseñarle la importancia de respetar el derecho de autor y de dar crédito por medio de citas.
  - Exigirle que utilice un manual de estilo determinado y proveerle los conocimientos para utilizarlo de manera correcta.
  - Estar al tanto de los programados que existen para detectar el plagio y hablarle a los estudiantes sobre éstos. Un profesor que demuestra estar al día en la tecnología se gana el respeto del estudiante.
  - Asignar los trabajos de investigación con tiempo suficiente, lo que disminuirá la presión de última hora.
  - Requerir que el estudiante entregue una lista anotada de recursos consultados.
  - Solicitarle que primero entregue un bosquejo y luego un borrador del trabajo. Si al corregirlo sospecha alguna forma de plagio, debe confrontarse al estudiante de manera inteligente y respetuosa.
  - Exigirle al estudiante que limite el tema. Mientras más específico sea el tema, menos posibilidad se tiene de conseguir una monografía ya hecha sobre éste.
  - Dar instrucciones claras y enfatizar los objetivos del trabajo. Que el estudiante comprenda que más importante que la nota es el aprendizaje que se logre en el proceso.
  - No repetir los temas de investigación años tras años y conservar copia de los trabajos entregados en semestres anteriores.
- Una vez tomadas las medidas preventivas, el profesor tiene que estar muy al tanto de cómo detectar el plagio. Algunos indicios de plagio pueden ser:
- Un trabajo donde abunden las citas en las que se utilizan diferentes estilos.
  - Que esté escrito en un lenguaje técnico o un vocabulario sofisticado, no cónsono con el utilizado por el estudiante, o secciones del trabajo escritas en lenguaje sencillo y otras en uno sofisticado.
  - Datos obsoletos.
  - Cambios de letra en un mismo trabajo, excepto cuando sea con el propósito de citar o de indicar un título de un libro o revista, etc.
  - Párrafos o frases que no hacen sentido dentro del contexto del trabajo o tópicos importantes cubiertos de forma ambigua y superficial.
- El profesor puede optar por solicitarle al estudiante que, luego de entregar el trabajo, redacte un ensayo sobre lo que aprendió del tema, cuáles fueron las dificultades que enfrentó, cómo las subsanó, cuáles fueron sus fuentes de información, etc. Esto, además de demostrarle si tiene algún dominio del tema, como será si hizo realmente la investigación, le servirá para familiarizarse con su forma de redactar y le ayudará a detectar la disparidad entre ambos escritos.

También debe estar al tanto de los sitios en Internet donde pueden conseguirse trabajos de investigación o monografías, como por ejemplo: Termpaper.com e Internet Paper Mills.

El profesor debe conocer también que existen motores de búsqueda que pueden ayudar a localizar documentos que contengan frases o palabras inusuales. Además, pueden utilizar los servicios para detectar el plagio en línea, como por ejemplo: Turnitin y Glatt Plagiarism Services.

Si se logra concienciar al estudiante de la importancia de la honestidad como parte del aprendizaje, el proceso de educar es más efectivo. En asuntos como el plagio, educar es más importante que tomar medidas punitivas. El futuro de un estudiante brillante puede ser tronchado si es tentado por el plagio y expulsado de la universidad.

No se pretende promover el paternalismo o maternalismo al hacerse de la vista larga ante faltas tan serias como el plagio; lo que se busca es concienciar sobre la importancia de la educación para la prevención.

La tarea de enseñar y educar no es fácil, menos aún en asuntos tan sensitivos como el plagio. Enseñar y educar pueden parecer sinónimos, pero no lo son. Se puede enseñar una materia dada, pero educar tiene implicaciones más profundas.

Toda institución académica cuenta con expertos que están dispuestos a contribuir para que el profesor incorpore destrezas básicas en el proceso de enseñanza aprendizaje.

Sólo falta que los profesores del salón de clases procuren la asistencia de los especialistas de la información. Éstos deben tomar parte activa orientando al estudiante que solicita su ayuda sobre cómo acceder, evaluar y utilizar la información. Sus conocimientos son claves para promover un ambiente de honestidad académica y de colaboración con la facultad del salón de clases, lo que redundará en el desarrollo de estudiantes integrales, capaces de aportar nuevas ideas que enriquezcan a las generaciones futuras.

---

---

## BIBLIOGRAFÍA

- Barnstrom, Lisa. Online Instructional Design & Pedagogy: Combatting Plagiarism. 2003. Northwest Vista College. 10 Nov. 2003 <<http://www.accd.edu/nvc/areas/disted/frk/plagiarism.htm>>.
- Delta State University. Bulletin of Delta State University 2004-2006. Cleveland: Delta State University, 2004.
- Plagiarism- Prevention and Detection. 26 Mar. 2003. Baylor University Libraries, Baylor University. 10 Nov. 2003 <http://www3.baylor.edu:80/Library/BeyondLib/plagiarism.htm>.
- Preventing Plagiarism. 2002. Libraries, Learning Services, U of Alberta. 10 Nov. 2003 <http://www.library.ualberta.ca/guides/plagiarism/preventing/index.cfm>.
- Pyatt, Elizabeth J. Cyberplagiarism: Detection and Prevention. 7 Nov. 2003. Information Technology Services, Pennsylvania State University. 10 Nov. 2003 <http://tlt.its.psu.edu/suggestions/cyberplag/>.
- Stillwell, Lisa. Plagiarism: A Resource for Faculty. Aug. 2003. College Library, Franklin & Marshall College. 10 Nov. 2003 <http://library.fandm.edu/plagiarism.html>.
- Young, Jeffrey R. "The Cat and Mouse Game of Plagiarism Detection." Chronicle of Higher Education 6 Jul. 2001: A26-A27. Academic Search Premier. EBSCOhost. Roberts-LaForge Lib., Cleveland. 16 Sept. 2003 <http://www.epnet.com>.

# Perdona, Señor, que lleve tu nombre

(Sobre la educación, pan sagrado que no es para la boca)

*A Rosalina García y Monserrate  
Rivera, amadas Maestras de quienes aprendí a  
amar el sonido de las palabras*

Los estudiantes son la principal razón de todo sistema educativo. Por ello, éste debe ofrecer unos servicios que resulten atractivos y satisfagan las necesidades de aquéllos. Ahora que el nuevo milenio recién comienza a palpitar ante nuestras impávidas miradas y puesto el mejor empeño en mejorar la calidad de la enseñanza, una vez más el sistema educativo tiene que renovarse, que identificar los problemas más apremiantes y efectuar una reestructuración de sus métodos y enfoques.

No quisiera parecer un optimista de luto y sí un soñador con los pies bien plantados en la realidad, pero al día de hoy la escuela no cumple con las expectativas de una sociedad cuya transformación avanza a veces a un ritmo demasiado cambiante y vertiginoso. Además, durante la última década del siglo XX se acrecentó el malestar provocado por la desmedida politización del sistema, la bur(r)ocracia, la improvisación, la dejadez, la erosión de la autoridad de los padres y las constantes pugnas entre el Departamento de Educación y el gremio sindical que representa a los educadores. (Para colmo, ahora tenemos una guerra intestina en la propia Federación de Maestros del país. Ante semejante panorama lleno de interrogantes, no resulta gratuito recordar la ácida y brillante ironía de Jorge Luis Borges, a quien el conflicto por las islas Malvinas entre los suyos y los ingleses le pareció *“una pelea de dos calvos por*

EDGARDO NIEVES MIELES

*una peinilla”*. Así, en medio momentáneos raptos de flaqueza en los que nos obnubilan el entendimiento las agrias brumas de la impotencia, se nos figura el nada halagador presente de un sistema que no escatima a la hora de malgastar energías y recursos en nimiedades y que muchas veces obra como si estuviese acéfalo).

No son pocos los factores que inciden en el desinterés de la juventud por desarrollarse espiritualmente y profesionalmente. Año tras año un gran porcentaje de jóvenes apáticos y desalentados abandonan sus estudios.

Por otro lado, muchos de los que permanecen estudiando continúan ‘estacionados’ cómodamente en la mullida idea de ver la educación solamente como fácil trampolín hacia el bienestar económico y no como rico camino hacia el bien común y hacia la búsqueda de la felicidad gracias al máximo desarrollo de los talentos que adornan su personalidad. No en vano el célebre pedagogo, José de la Luz Caballer, acuñó esta deslumbrante moneda: *“Educar no es preparar al ser humano para las profesiones, sino templar el alma para la vida”*.

La mayoría de las veces aquél que se equivoca de prioridad lo hace a costa de la sensibilidad y de otros grandes valores que jamás podrán ser medidos en dólares y centavos.

*F*rançois Rabelais señala que “*el niño no es un vaso que llenar, sino un fuego que encender*”. Para avivar las llamas de tan magnífico incendio, es apremiante enriquecer el currículo, reducir y balancear el grueso de matrícula por grupos, ampliar y mejorar instalaciones (particularmente las bibliotecas), crear laboratorios de idiomas, fomentar la fundación de organizaciones orientadas a las filosofías cooperativistas, al ornato, a la conservación y el respeto del ambiente, el reciclaje y la investigación científica. No debe faltar, además, la pronta minimización de la burocracia administrativa y de la politización del sistema. Sin lugar a dudas, la puesta en vigor de todas estas medidas correctivas redundaría en una mejor calidad de enseñanza en las escuelas del país y en remedio efectivo contra los oropeles de la deserción escolar.

Para lograr esto, el sistema educativo debe estar orientado a reclutar educadores con un compromiso inquebrantable hacia su vocación; educadores que respiren y transpiren amor a la verdad y a la justicia y entusiasmo en la realización de tan ardua faena. De este modo evidenciaríamos nuestro genuino apostolado ante la expectante mirada de los discípulos, nuestro afán por ofrecerles lo mejor, por inculcarles el sentido del deber, el deseo de aprender y superarse; nuestro compromiso de compartir con ellos nuestros talentos en un clima de camaradería, respeto y comprensión. Y es que “*instruir puede cualquiera, pero educar sólo aquél que sea un evangelio vivo*”.

Por ello y para ello, todo el que se precie de buen educador debe entonces cuidarse de no caer en interpretaciones rebuscadas producto de exagerados y olímpicos racionalismos que pretendan revestir verdades absolutas a la hora de introducir a sus incipientes discípulos por los intrincados pero maravillosos laberintos del saber y el conocimiento. Su obligación, más bien, debe

restringirse a servir de amoroso y entusiasta guía que les estimule prudentemente, con afable cautela, en la búsqueda y el disfrute de esas experiencias libres y personalísimas a través del aprendizaje y en alas de la divina sabiduría; que les mueva a desear adquirir un conocimiento apasionado (pero sin apasionamientos) de la vida y una notable aptitud para el análisis que les aparte de la desmesura y el disparate. No nos resultará difícil entonces entender por qué el gran Hostos sentencia que: “*Ni la vida azarosa, ni la muerte temprana podrán quitar al maestro la esperanza de que en el porvenir germine la semilla que ha sembrado*”.

Y es que “*enseñar es una obra de amor, de conciencia, vocación y dedicación esmerada, de gratitud y fervor. Cumplir con esta tarea es una de las formas más bellas de estar en armonía con el Universo y el Creador*”. Con estas poco menos que iluminadoras palabras, Ángeles Pastor, maestra de maestros, describe nítidamente el alma del buen educador. Su preclaro decir coloca en relieve esa verdad imponente como una catedral que ya antes nos había regalado Sófocles: “*No existe labor más hermosa que la de serle útil a los demás*”.

Así que enfrentemos los albores de esta nueva era repitiendo con descalza humildad el ruego de Gabriela Mistral: “*¡Señor, Tú que enseñaste, perdona que yo enseñe, que lleve el nombre de maestro que Tú llevaste por la Tierra!*” Hagámosle coro también a Rabindranaz Tagore en su noble súplica: “*Señor, dame fuerzas para que mi amor dé frutos útiles*”.

Reflexionemos en las sabias palabras del maestro José Martí, quien cultivó esta exquisita y memorable perla del tamaño del Sol: “*Una escuela es una fragua de espíritu*”. Aluguémonos a la mesa y en armonía compartamos una vez más este pan sagrado que no es para la boca. Es nuestro deber. Nuestros niños y jóvenes no se merecen menos. Ellos serán ese faro que al fin iluminará un sendero mejor para el Puerto Rico del mañana que todos anhelamos.

# Lectura e Internet

ÁNGEL RODRÍGUEZ COLLAZO

Leer nos lleva a un mundo sin fronteras. La lectura es uno de los procesos más difíciles de entender y de desarrollar. En una sociedad cambiante nuestra manera de aprender también ha ido evolucionando. La escuela ya no es el único lugar donde se desarrolla el conocimiento. Las nuevas tecnologías, las redes de información, los “chats”, los celulares y la Internet permiten la interacción de los estudiantes estimulando nuevas formas de producir conocimiento. Es por esta razón que el proceso de enseñanza-aprendizaje debe adoptar distintas técnicas y métodos para que sea eficaz.

Las destrezas de lectura comienzan desde nuestros hogares, con nuestros padres. Continúa en la escuela, con los maestros de grados primarios y con el bibliotecario del plantel escolar. Las destrezas de lectura tienen como objetivo desarrollar habilidades, tales como: la redacción, el estudio de las formas y estilo, así como una estructura lingüística.

Para entender mejor el proceso debemos preguntarnos: ¿Es diferente el proceso de lectura y comprensión en Internet? Es la percepción de muchos bibliotecarios que los estudiantes que usan Internet en sus bibliotecas demuestran mayor interés en la lectura que los que usan el libro solamente. Actualmente se lleva a cabo un estudio en la biblioteca pública de Hatillo sobre hábitos de lectura para conocer si los estudiantes no sólo mejoran sus hábitos de lectura sino que se interesan más en este difícil arte. De resultar en la afirmativa, ¿qué implicaciones tendrán estas diferencias en la enseñanza de la comprensión, la evaluación y el desarrollo profesional?

Integrar los multimedios en el proceso educativo depende eventualmente de una variedad de recursos: económicos, de espacio, técnicos y humanos. La integración efectiva implica utilizar todos estos componentes. Mi experiencia profesional en el área magisterial refleja la preocupación de otros profesores con la forma de lectura de la población estudiantil.

El estudiante lector en la actualidad está en actitud receptiva de obtener un aprendizaje significativo de acuerdo a su capacidad cognoscitiva. Éste irá entrelazando lo que lee con sus conocimientos previos, comparándolos con el conocimiento nuevo y contrastando ambos paradigmas. Si ocurre un choque entre esos dos paradigmas, el aprendido y el nuevo, se rompe la estructura de aprendizaje; si puede y logra alternar y manejar ambos paradigmas, entonces ocurrirá el aprendizaje verdadero.

Al leer seguimos nuestros instintos, no las metas trazadas por el autor. De ahí que muchos de los textos que utilizamos resultan poco agradables y atractivos. Al utilizar la Internet para el proceso educativo, el estudiante utiliza el hipertexto que le permite buscar los medios más adecuados para llegar a su finalidad: obtener el mensaje de la forma más corta posible.

Muchos educadores dicen que el estudiante que usa la Internet no lee, pero, ¿cómo entonces puede comunicarse, buscar información, y hasta “chatear” con otros? Por el contrario, si este lector produce su propio conocimiento gracias a sus estrategias (destrezas) de lectura selectiva, entonces las técnicas de comprensión utilizadas en la lectura virtual resultan ser más efectivas y útiles que las que usamos en la sala de clase.

El bibliotecario y el maestro, como facilitadores, y con el debido conocimiento y dominio de las competencias, deben integrar el uso de la Internet de manera tal que el estudiante aprenda a usarla eficientemente. De esta manera el estudiante podrá lograr una mejor comprensión del contenido de la lectura. Según Eagleton, citado por Coiro (2003), los estudiantes de escuela intermedia con poca experiencia en el uso de la Internet hacen selecciones al azar debido a la prisa y al tedio del uso pasivo de los textos, esto si lo comparamos con los procesos activos y participativos del que utiliza el hipertexto.

Nuestras bibliotecas deben adaptarse a los tiempos que se viven. El especialista de la información debe actualizarse y convertirse en generador de ideas en lugar de proveedor y facilitador de información. Tenemos los equipos, trabajemos en pro de nuestros estudiantes y de nuestra sociedad. Hay que preguntarse si los maestros y los bibliotecarios estamos dispuestos a enfrentar este cambio. Ese es nuestro reto.

---

### BIBLIOGRAFÍA

Arnaldo de Olmeda, Cecilia. La lectura: Puerta al conocimiento y al desarrollo personal y espiritual. 3ª. Ed. Puerto Rico: Centro Gráfico del Caribe, 1986.

Coiro, Julie. Comprensión de lectura en Internet: Ampliando lo que entendemos por comprensión de lectura para incluir las nuevas competencias. Recuperado el 5 de febrero de 2006, en <http://www.eduteka.org>

---

## Recursos y Enlaces

Biblioteca Virtual de Puerto Rico.

<http://www.bibliotecavirtualpr.com>

EDUTEKA - Tecnologías de Información y Comunicaciones para la Enseñanza Básica (revista en línea).

<http://www.eduteka.org/>

El siguiente enlace es un buscador que ofrece acceso a una gran cantidad de enciclopedias y diccionarios en varios idiomas.

<http://www.booksfactory.com/enciclop.htm>

La Real Academia Española

<http://www.rae.es>

Encyclopedia.com

<http://www.encyclopedia.com>

Webopedia - Diccionario en línea de términos de computadora e Internet

<http://www.webopedia.com/>

# Motivación hacia las Competencias

JOSÉ LORENZO HERNÁNDEZ

Las competencias humanas más codiciadas están inexorablemente ligadas a la personalidad (Meijes, 2000; Pervin, 1999; White, 1959). De esta manera existen diferencias individuales en la motivación de una persona por desarrollar competencias que le faciliten manejar de manera efectiva su medio ambiente, relacionarse con los demás y conocerse a sí mismo/a. En esta oportunidad repasaremos los aspectos más relevantes del estudio de las motivaciones psicológicas, particularmente la motivación a la competencia. Entendemos que la motivación a la competencia es esencial para la adquisición de nuevos conocimientos y destrezas que viabilizan la consecución de metas humanizantes. También consideramos que la motivación a la competencia es innata y está intrínsecamente vinculada a los dos motivos más estudiados: logro y afiliación. Finalmente repasaremos la relación de las motivaciones discutidas como predictores de bienestar psicológico y éxito, ejecución en tareas cognitivas y otras variables.

## Definición y antecedentes

Podemos definir motivación como la energía que inicia, sostiene, dirige y detiene un comportamiento (Koestner & McClelland, 1990). Existen motivaciones externas e internas. Son motivaciones externas aquellas que tienen su origen en la búsqueda de recompensas o que nacen de la manipulación ambiental.

Cuando el maestro/a utiliza incentivos para “motivar” a sus estudiantes está utilizando motivación externa. El mayor problema de las motivaciones externas es que los comportamientos que energizan se tornan dependientes de la presencia del incentivo. Por otro lado, las internas son aquellas que tienen su origen en necesidades o tendencias enraizadas en la naturaleza misma de nuestra humanidad. En este sentido son motivadores internos la necesidad de logro, de afiliación y otras. A diferencia de las motivaciones externas, las internas son independientes de incentivos, ya que se mantienen por gratificaciones intrínsecas.

Uno de los primeros teorizantes en dedicarse al estudio de las motivaciones fue Henry Murray, creador de la prueba proyectiva TAT (Thematic Apperception Test) y padre de la personología. En su obra *Explorations in Personality*, Murray reconoció que, además de aquellas necesidades relacionadas con deficiencias corporales (i.e. hambre), el ser humano tiene la necesidad de un empuje positivo para evitar la inacción y propiciar cambios favorables. Así él propuso veinte necesidades psicológicas que sirven para iniciar, mantener y concluir un comportamiento. De estas necesidades, las más estudiadas son las de logro, afiliación y poder (Koestner & McClelland, 1990; Sokowski, Schmalt, Largens & Puca, 2000)[1].

[1] Ejemplo. de otras necesidades son abatimiento, autonomía, deferencia, orden, exhibición, sensibilidad y comprensión.

# Motivación... (CONTINUACION)

Más adelante Robert White (1959) propuso el concepto de motivación a la competencia, insistiendo sobre la tendencia innata por tomar iniciativas que permitan a la persona descubrir sensaciones, desarrollar destrezas y adquirir conocimientos a través de la exploración. La motivación a la competencia recoge en sí misma algunas de las necesidades delineadas por Murray, tales como: logro y afiliación. La motivación al logro implica competencias en aspectos técnicos, profesionales y económicos. La afiliación alude a competencias en el ámbito social. En investigaciones recientes, la motivación a la competencia definida por White es denominada "motivación intrínseca". Los supuestos continúan intactos: (1) existe una tendencia innata y universal a desarrollar capacidades a través de la exploración, (2) el desarrollo de competencias comienza desde el nacimiento y continúa toda la vida, (3) el explorar y desarrollar eficacia en nuestra relación con el entorno es gratificante en sí misma, (4) el desarrollo de competencias se asocia con bienestar psicológico y éxito en la vida. Veamos cada uno de estos supuestos.

La motivación por desarrollar competencia es innata y universal

Apoyados por la literatura sobre psicología evolutiva (Buss & Schmitt, 1993) y psico-genética (Plomin & Rende, 1991), concurrimos que la motivación a la competencia es fundamentalmente innata: es instintiva. El ser humano está sujeto a las mismas leyes evolutivas que cualquier organismo, propiciándose la codificación y transmisión genética de aquellas tendencias que aumentan su eficacia para manejar su entorno y "sobrevivir". Ciertamente la supervivencia humana está ligada al desarrollo de competencias que permitan el manejo efectivo del medio físico y de las relaciones sociales. De esta manera, la misma naturaleza ha sembrado en nuestros genes el anhelo intrínseco por adquirir competencias en todos los aspectos vitales.

Comienza desde la infancia y continúa toda la vida

Esta tendencia a desarrollar capacidades que produzcan el sentimiento de eficacia es evidente desde el mismo nacimiento cuando el infante se envuelve en juegos exploratorios. En su cuna, los infantes manipulan los objetos, los experimenta a través de sus sentidos, descubre diferencias, sonidos, formas, colores, efectos. La cuna es, pues, la primera escuela donde los infantes desarrollan sus primeras competencias y realiza descubrimientos relevantes sin necesidad de calificaciones, incentivos o imposiciones. Consideramos que Erikson subestimó al ser humano al ubicar el desarrollo de la competencia en la etapa de laboriosidad, después de los cinco años. Insistimos con vehemencia: el ser humano nace con una marcada tendencia y necesidad de adquirir destrezas relevantes, de obtener conocimiento útil, de descubrir y sorprenderse. De tal suerte, es comprensible la preocupación de Jerome Bruner, proponente del aprendizaje por descubrimiento, cuando dice:

*"Nosotros no enseñamos una materia para producir... bibliotecas vivientes, sino para lograr que el estudiantado piense... para que tome parte en el proceso que da lugar al conocimiento. El conocimiento es un proceso, no un producto (1966, p.72).*

El desarrollar eficacia es gratificante

Las experiencias obtenidas como consecuencia de la motivación a la competencia son gratificantes. Si aceptamos que esta motivación se origina de la necesidad instintiva de ser efectivos en el manejo del entorno, entonces el aspecto gratificante de satisfacer tal necesidad se explica por sí solo.

El mecanismo funcional de la motivación a la competencia se puede entender más fácilmente con la analogía del hambre. Cuando uno ingiere alimentos para mitigar la necesidad de comida, se produce una sensación de alivio de tensiones y de gratificación que se experimenta en el interior del individuo. De la misma manera, el realizar descubrimientos, el resolver problemas a través de la inventiva y desarrollar nuevas capacidades produce el mismo sentido de gratificación. Aun a través de la observación del comportamiento de infantes, cada vez que realiza un descubrimiento, encontramos señales claras de satisfacción. Ejemplos de ellos es cuando escucha un sonido por primera vez, cuando logra voltearse y en otras ocasiones. En la vida adulta continúan dándose señales inequívocas de esta gratificación, por ejemplo: cuando se llega a dominar tal o cual destreza que tanto nos interesaba. La naturaleza gratificante de las actividades exploratorias y del desarrollo de competencias es reconocida por Albert Bandura, quien asegura que la percepción de autoeficacia es esencial para iniciar y mantener el comportamiento orientado hacia metas.

Los estudios sobre motivación intrínseca documentan la naturaleza gratificante de la satisfacción de la necesidad de competencia. Para invocar la motivación intrínseca a la competencia es necesario que la tarea sea retadora de modo que provea la posibilidad de sorpresa, interés y curiosidad. También es importante que la tarea se perciba como relevante porque nadie está motivado a desarrollar competencias o conocimientos que no conduzcan a nada.

La invocación del término “motivación intrínseca” anuncia investigaciones sobre el efecto de los incentivos en un comportamiento intrínsecamente gratificante. Es conocido que el otorgar incentivos afecta la espontaneidad del comportamiento intrínseco. En una de las primeras investigaciones de este tipo, estudiantes universitarios a quienes se les pagó por montar entretenidos rompecabezas disminuyeron el interés en la actividad después de recibir pago por realizarla. Por el contrario, aquellos/a que no recibieron paga continuaron mostrando el mismo interés (Deci, 1971). En otra investigación clásica el grupo de niños que recibió recompensa externa por dibujar, subsecuentemente perdió el interés por dibujar, en contraste con niños a los que nunca se les dio recompensa por tal conducta (Lepper, Greene, & Nisbett, 1973). Esta literatura tiene implicaciones claras para la educación y la crianza, particularmente en países donde todo se resuelve con incentivos y recompensas.

## Competencias, bienestar psicológico y éxito

El desarrollo de competencias reduce el estrés, impide la depresión, disminuye la ansiedad, genera el sentido de eficacia y promueve una localización de control interno, entre otras cosas.

Las personas que poseen la capacidad de producir acciones proactivas, efectivas y relevantes son menos propensas a experimentar estrés que las personas que carecen de estas fortalezas.

## Motivación... (CONTINUACIÓN)

Igualmente, tener competencias impide que la persona sea neutralizada por sentimientos de minusvalía, desamparo o desesperanza. La ansiedad es generada por temores, incertidumbres y eventos afines que son poco probables si la persona está equipada con capacidades y conocimientos que le permiten innovar y transformar su entorno. Asimismo, cuando se cultivan competencias, la persona se siente en control y capaz de sobresalir en la tarea emprendida.

La literatura científica evidencia, además, que la competencia está vinculada con otros atributos deseables. Las personas con alta motivación a la competencia se involucran más frecuentemente en aprendizaje autónomo, persisten más en las tareas, prefieren tareas de dificultad moderada, se interesan por recibir insumo objetivo sobre su ejecución y muestran mayor inventiva en la resolución de problemas. Todas estas características son altamente deseables.

### Propiciar la motivación a la competencia

Dado que la motivación a la competencia es innata e intrínseca, la mejor manera de propiciarla es evitar estropearla quitándole su carácter intrínseco. Conocemos que cuando un comportamiento intrínsecamente motivado es objeto de recompensa externa ocurre un cambio en la localidad de causalidad (Deci, 1975).

De esta manera, la persona pierde el interés intrínseco en el comportamiento y deja de emitirlo cuando no hay recompensa.

En nuestro sistema educativo, las calificaciones han pasado a ser un mecanismo de premiación, más que una forma de retroalimentación. He aquí el reto de ponderar alternativas evaluativas que no sean asociadas con una recompensa.

David McClelland, el autor más conocido sobre la motivación al logro, provee varias sugerencias de actividades que promueven la motivación a la competencia: primero, que al adiestrar se haga hincapié en el trabajo realizado por uno mismo/a; segundo, que las metas o estándares de las tareas sean retadoras; tercero, que se promueva la iniciativa de tomar acción y responsabilidad por éstas y finalmente, que se le provea insumo objetivo sobre cómo la persona está ejecutando.

Ahora la bola está en nuestra cancha. El sistema educativo que se ha forjado provee poco espacio para la iniciativa y el apoderamiento del aprendiz. Aprovechamos muy poco las tendencias naturales y el deseo intrínseco de la persona por aprender aquello que considera relevante. Las estrategias constructivistas nos ofrecen una alternativa conciliadora a tono con la literatura de motivación a la competencia. Atrevámonos a ser menos directivos y más empáticos/as. ¡Ese es nuestro reto!

# METABUSCADORES Y ENLACES: NUEVA TECNOLOGÍA PARA INTEGRAR RECURSOS

(META SEARCHING & LINK RESOLVERS)

SARAI RODRÍGUEZ JIMÉNEZ

Con la llegada de la Internet y la proliferación de recursos electrónicos, se abre una nueva brecha digital para unos pocos que, teniendo acceso, no logran acceder a lo que buscan. Son muchas las bases de datos de libros, revistas, documentos y otro material digitalizado que se encuentran disponibles, ya sea gratuitas o por suscripción. Quienes forman parte de una comunidad académica tienen a su disposición muchos recursos de probada excelencia: arbitrados por pares, de publicaciones reconocidas, de autores especialistas en sus respectivas materias y otras características que los cualifican para la erudición y la investigación. Es aquí donde se abre la brecha, ya que para encontrar la información es necesario conocer, buscar y lograr acceso.

Un usuario que necesita utilizar recursos electrónicos se enfrenta a una infinidad de opciones de búsqueda. La abundancia y diversidad de bases de datos y otros recursos electrónicos disponibles y la falta de conocimiento de lo que tienen a su disposición hacen más difícil la selección de aquéllos que son más pertinentes para la investigación o tema bajo estudio.

En los últimos años se han desarrollado herramientas que proveen nuevas formas de acceso para navegar en el ambiente académico de la información. Aun cuando comúnmente no se conozcan los términos *Meta search* o *Federated search*, éstos son utilizados para referirse a búsquedas que se realizan utilizando programados que permiten buscar en una variedad de recursos electrónicos a la misma vez.

Los metabuscadores permiten recuperar información del catálogo en línea, bases de datos, "sites" en la Internet y otros que se definen en su configuración. Todos los recursos electrónicos disponibles en la biblioteca local pueden ser configurados y agrupados bajo diferentes temas o bases de datos. La agrupación por tema facilita el acceso a los recursos que el usuario tiene a su disposición y que necesita utilizar. Cuando los metabuscadores se integran a un sistema automatizado de bibliotecas, ofrecen una forma más rápida y eficiente de recuperar la información.

Los metabuscadores permiten definir la forma como se despliega la información y determinar el máximo de resultados que se desea. Éstos pueden detectar la duplicación de títulos en las bases de datos permitiendo ver los duplicados y en qué bases de datos ocurren. Los metabuscadores pueden reducir el número de decisiones que un usuario debe tomar antes de comenzar una búsqueda, cuando la selección se hace en base a temas y no a bases de datos particulares. Esto contribuye a que los recursos se utilicen efectivamente, atendiendo la necesidad del usuario y no a las bases de datos de interés o conocimiento de unos pocos. Los usuarios pueden descubrir y utilizar recursos que antes no conocían.

Actualmente el acceso a los recursos electrónicos requiere que el usuario conozca y aprenda a utilizar interfaces que sobrepasan en cantidad a los suplidores de bases de datos suscritos por la biblioteca, ya que un mismo suplidor puede tener interfaces distintas para acceder a sus recursos.

Al permitir realizar búsquedas globales o federadas, estos metabuscadores simplifican la forma de buscar. El atractivo de esta herramienta se hace evidente y necesario para lograr acceso a la amplia gama de recursos disponibles que continúa aumentando rápidamente.

Los nuevos Sistemas Integrados de Biblioteca han incorporado metabuscadores entre una gama de productos nuevos e innovadores. Podemos mencionar a *MetaFind* de *Innovative Interfaces*, *MetaLib* de *Ex Libris* y *ENCompas* de *Endeavor*. Otros metabuscadores son desarrollados por compañías independientes, como lo es *Central Search* de *Serials Solutions*. A pesar de los costos que representa ofrecer un metabuscador para los usuarios, esto es compensado por el uso añadido de muchas bases de datos y recursos electrónicos que de otra forma tendrían un uso mínimo.

Entre los otros productos innovadores que ya están a disposición de las bibliotecas y que se integran con los metabuscadores para ofrecer una solución más completa están los "link resolvers". Éstos se proponen cerrar la brecha digital de los accesos. Esta nueva tecnología, desarrollada relativamente reciente, ofrece una solución a los enlaces.

Un "link resolver" es un sistema (hardware y software) que puede interpretar los "OpenURL" que recibe puede definir los derechos de acceso que tiene el usuario y le presenta enlaces a los recursos más apropiados.

Los enlaces se configuran en base a la colección electrónica de la institución. El "link resolver" le indica al usuario las alternativas que tiene para obtener el documento de su selección y le permite pasar de una cita a un extracto o resumen, o al texto completo, dependiendo de su disponibilidad. El blanco u objeto (target) de un "Open URL" puede ser casas publicadoras, colecciones, bases de datos de texto completo, proveedores de servicios, revistas independientes, servicios de entrega de documentos o sencillamente, sitios en la Internet. Casi cualquier cosa puede ser blanco (target) para el enlace; sin embargo, éste (el target) debe tener la capacidad de proveerlo. El enlace que se logre, superficial o profundo, depende de la información contenida en la metadata y de la habilidad de enlace que provee el blanco u objeto (target). Cuando la metadata de una cita es enviada al servidor del "link resolvers", éste muestra los servicios apropiados disponibles para esa metadata.

Unos cuantos desarrolladores de programas ponen a disposición de las instituciones y otros proveedores de servicios programas que, como su nombre indica, 'resuelven' los enlaces, esto es, señalan dónde se encuentra el contenido. Basado en el estandar "Open URL", el "context sensitive linking" lo que hace es crear enlaces que integran todos los recursos de información de una biblioteca, no importa quién los auspicia o suple. Cuando se utiliza un enlace convencional (URL), el usuario es dirigido a un mismo lugar. Con el uso del "context sensitive linking" el usuario es dirigido al lugar más 'apropiado' donde puede conseguir la información. El concepto fundamental del "OpenURL" es que los enlaces deben dirigir a los usuarios a los recursos 'apropiados'.

Productos, tales como: *SFX* de *Ex-Libris*, *Open URL Resolver* de *Sirsi*, *LinkFinder Plus* de *Endeavor*, *WebBridge* de *Innovative Interfaces* y *Article Linker* de *Serials Solutions*, por nombrar algunos, 'resuelven' los enlaces.

Los “link resolvers” integrados a los sistemas de biblioteca, además de hacerlos más atractivos a los clientes potenciales, resultan favorables para los usuarios de los Sistemas, ya que facilitan el acceso, no sólo a las bases de datos comerciales, sino a todos los recursos y servicios disponibles en una biblioteca. Algunos “link resolvers” sólo están disponibles con el sistema particular que los desarrolla; sin embargo, muchos se pueden adquirir de forma independiente y ser integrados al sistema de la biblioteca local.

Las nuevas tecnologías de metabuscadores y de “link resolvers” integradas a un Sistema de Bibliotecas facilitan el enlace entre búsqueda y recurso. En la medida en que entremos en la corriente de la nueva tecnología, podremos cerrar la brecha de acceso para nuestros usuarios. Cerrar la brecha equivale a ofrecer acceso equitativo y libre, de todo y para todos. Hay muchos recursos disponibles, pero el mero hecho de tenerlos no facilita el acceso, ni logra los enlaces, ni cierra la brecha. Es la integración de estos productos, con los recursos ya existentes, lo que va a lograr que nuestros usuarios obtengan la información que necesitan.

MI EXPERIENCIA CON *CENTRAL SEARCH DE SERIALS SOLUTIONS*

*Central Search* es el metabuscador de *Serials Solutions*, el cual es mercadeado por *ProQuest*. Desde el 7 de febrero de 2006 he tenido la oportunidad de ver y experimentar el funcionamiento de este producto que, junto a otros productos de la misma categoría, tiene la capacidad para recuperar información.

Además del *Central Search*, este producto provee para hacer enlaces al contenido por medio del *Article Linker*.

El acceso provisto se limitó a utilizar el producto, por lo que se hace imposible que mencione aspectos relacionados a la configuración. A continuación algunos observaciones al demo del metabuscador *Central Search*, del “link resolver” *Article Linker* y las características más sobresalientes:

- Permite realizar búsquedas globales a todos o parte de los recursos disponibles (esto es seleccionado por el usuario).
- Permite la búsqueda por tema, por lo que no requiere conocimiento del contenido de bases de datos particulares.
- Permite buscar por bases de datos.
- Busca en las bases de datos pertinentes y hace un despliegue de los resultados por suplidor.
- Los resultados se resumen en orden alfabético por suplidor en la parte superior de la pantalla.
- Muestra los suplidores y los “hits” por suplidor.
- Muestra los suplidores que no tuvieron resultados.
- Es posible ver los resultados por suplidor.

## METABUSCADORES,, (CONTINUACIÓN)

- Los resultados, para cada proveedor, se pueden ordenar por fecha, alfabéticamente por título o autor.
- Permite ver en cuáles bases de datos de un mismo proveedor se duplica el título.
- Se puede ver la duplicidad de títulos entre proveedores.
- Se puede hacer el enlace directamente al documento.
- Permite llegar al "site" del proveedor.
- Es posible ver un resumen (abstract) del documento recuperado.
- Se puede escoger ver todos los documentos o sólo los que están disponibles en texto completo.
- Puede seleccionar ver todos los documentos o sólo los documentos arbitrados.
- *Article Linker* presenta opciones de enlaces a los documentos.
- *Article Linker* presenta enlaces a los artículos, revistas y bases de datos.

Aun cuando la limitación del acceso (demostración) no me permitió que pudiera explorar más a fondo otros aspectos del programado, opino que las búsquedas globales que ofrecen los meta buscadores y los enlaces a los recursos que proveen los "link resolvers" van a cerrar la brecha del "missing link" para los usuarios de la información.

ICONO, Mayo, 2006



Página de inicio de Central Search

## REFERENCIAS

- Serials Solution Central Search. Retrieved February 7, 2006, from <http://demo.es.serialssolutions.com/demo>
- Cervone, F. (2005, October). What we've learned from doing usability testing on Open URL resolvers and federated search engines. *Computers in Libraries* 25(9), 10-14. Retrieved February 6, 2006, from Academic Search Premier.
- Dietz, R. (2004, Jul/Aug) One-stop searching bridges the digital divide. *EContent* 7(7/8), 24-24. Retrieved December 15, 2004, from Academic Search Premier.
- Ferguson, C.L. & Grogg, J.E. (2004, October). October: OpenURL Link Resolvers. *Computers in Libraries* 24(9), 17-24. Retrieved December 15, 2004, from Academic Search Premier.
- Helfer, D.S. (2005, February). Metasearching: the good, the bad, and the ugly of making it work in your library. *Searcher* 13(2), 40-41. Retrieved February 6, 2006, from Academic Search Premier.
- Jacsó, P. (2004, October). Thoughts about federated Searching. *Information Today* 21(9), 17-20. Retrieved February 6, 2006, from Academic Search Premier. Open URL Retrieved May 10, 2004, from <http://www.linkresolver.com/OpenURL.html>
- Robertson, W.C. & Soderdahl, P.A. (2004) Everything you always wanted to know about SFX but were afraid to ask. *Serials Librarian* 47(1/2), 129-138. SFX for librarians: SFX awarded best new product! Retrieved March 5, 2004, from <http://www.sfxit.com/body.html>.
- Sirsi claims record year (2003, October 15). *Library Journal* 128(17), 24-24.

# PORAFOLIO ELECTRÓNICO

ALBA MARTÍNEZ ROSADO

Los avances e innovaciones tecnológicas continúan a pasos agigantados. Uno de éstos, el portafolio electrónico (ePortfolio), ha tomado gran auge en la academia, aunque provee para el uso en diversos escenarios. En la literatura revisada se exponen varias definiciones para este término, una de ellas lo define, como una presentación individual de multimedios que se utiliza para demostrar competencias y aprendizaje de una persona. <sup>[1]</sup> El portafolio electrónico puede incluir texto, tales como trabajos de investigación y ensayos, proyectos que incorporan imágenes, audio y video. Son tan diversos en su formato que fomentan la creatividad artística. Esta herramienta ha demostrado tener una diversidad de beneficios. La doctora Helen C. Barrett, profesora en la Universidad de Anchorage en Alaska (UAA), experta nacional en portafolios electrónicos expresa, "electronic portfolios are much more than innovative resumes or scrapbook, they show reflection, evolution of thought, and professional development." Ésta y otras herramientas de acceso y manejo de la información demuestran que estamos ante una nueva era de la tecnología, de utilidad para el desarrollo de la educación, lo que significa alterar los enfoques tradicionales de la instrucción para abrir nuevos modelos y prácticas para el aprendizaje de los estudiantes. Afirman los teóricos de la educación que para que el aprendizaje sea efectivo debe incluir la reflexión y la comprensión. Esta herramienta provee ambos atributos, además de oportunidades y beneficios sustantivos, tanto para el currículo como para los estudiantes y la facultad.

El portafolio estimula a los estudiantes a pensar en su propio aprendizaje dentro de un contexto más amplio: carrera, cultura y experiencia. Provee un registro que indica donde está, donde ha estado y hasta donde le interesa llegar. Pero, sobre todo, le provee los medios para articular sus metas de aprendizaje desde diferentes perspectivas. A la facultad le permite introducir nuevos métodos didácticos, cónsonos con las nuevas destrezas de los estudiantes, que los incentiva y motiva a ser partícipes de su propio aprendizaje; fomenta una relación de mentor y facilitador, método ampliamente recomendado entre las nuevas modalidades pedagógicas.

El portafolio electrónico dispone de muchas posibilidades para el currículo: sirve de herramienta para la evaluación de la facultad, el avalúo de programas y para la evaluación del trabajo de los estudiantes, entre otros beneficios.

Los portafolios tienen usos significativos para los estudiantes, la facultad y para los empleados. Para los estudiantes le sirve de archivo para su aprendizaje. Con este sistema puede rastrear sus trabajos a través del tiempo y compartirlos con sus consejeros, profesores y patronos potenciales, lo que le permite identificar fortalezas y observar su crecimiento. Las universidades están adoptando el portafolio como un medio efectivo con el que disponen los estudiantes para la planificación, construcción, manejo y evaluación de su aprendizaje y metas en su carrera profesional, lo que les facilita la transición hacia el mundo del trabajo.

---

[1] ePortfolio La Guardia Community College. (s.f.). Recuperado el 28 de enero 2006 en, <http://www.eportfolio.lagcc.cuny.edu/>

El desarrollo de un portafolio para la facultad implica organizar una colección de evidencias que indican sus metas, conocimientos y las destrezas necesarias para ser competentes en un área de peritaje. El contenido del portafolio incluirá un resumé, una declaración de su filosofía de enseñanza y herramientas de reflexión que demuestren su crecimiento profesional. De igual manera resulta útil para los empleados, ya que el objetivo del portafolio estará centrado en demostrar las destrezas y competencias en áreas relacionadas a su campo de ejecución.

Las universidades que han adoptado este recurso están cambiando dramáticamente la forma en que le requieren a los estudiantes demostrar sus competencias instituciones, tales como: la Universidad de Minnesota-Duluth (UMD) y la de Iowa que lo han utilizado asiduamente desde la pasada década. La UMD, una de las más innovadoras en el uso del portafolios, creó su propia tecnología porque aún no habían distribuidores.

A través de la revisión de la literatura pudimos constatar la acogida de este recurso en las instituciones universitarias en los Estados Unidos. La Universidad de Penn State le provee a sus estudiantes los recursos necesarios para crear su portafolio. Ellos le asignan 1 GB de espacio de almacenamiento en línea para que puedan solicitar un archivo en la red (web), sin cargo alguno. Estos archivos digitales están accesibles desde cualquier buscador. Algunos programas de estudio le requieren a los estudiantes que publiquen sus portafolios en línea antes de graduarse.

Ellos pueden escoger añadir sus experiencias al portafolio electrónico de la universidad.

En La Guardia Community College la iniciativa del eportfolio está subsidiada por becas del Departamento de Educación, Título V y el Fondo para el Mejoramiento de la Educación Post Secundaria (FIPSE). Este subsidio evidencia la relevancia otorgada al proyecto.

En los años recientes han surgido en el mercado diversos distribuidores que ofrecen licencias para implantar este servicio. Las universidades evalúan el sistema con el insumo de los estudiantes y educadores. Una de estas tecnologías es la Task Stream ([www.taskstream.com](http://www.taskstream.com)) que provee entre sus servicios especialistas para adiestrar a los educadores en el manejo del sistema.

#### ¿Qué incluye el portafolio electrónico?

El portafolio electrónico incluye tres partes principales:

- a) Sección personal –Presenta lo relacionado a los datos personales, misión y filosofía, valores y objetivos.
- b) Sección académica – Se incluye una selección de los trabajos académicos, acompañados de una reflexión del proceso de aprendizaje.
- c) Sección profesional - Incluye experiencias laborales y un curriculum vitae.

¿Cómo se prepara?

El proceso para la preparación de un portafolio electrónico incluye cuatro pasos:

- a) Recopilar – Almacenar en un archivo en línea los trabajos para observar progreso y desarrollo.
- b) Seleccionar – Seleccionar trabajos claves que se consideran demuestran mejor los logros. Se diseñará un “site” para demostrar los trabajos de manera creativa.
- c) Reflexionar – Escribir una reflexión de los trabajos es un ejercicio que permite pensar críticamente sobre la experiencia de aprendizaje.
- d) Conexión – Hacer una relación significativa entre las experiencias académicas, las de servicio y las laborales. El portafolio servirá de demostración para los mejores trabajos que documentarán el crecimiento y el cambio a través del tiempo.

Recursos

Existe una variedad de recursos que discuten el tema de los portafolios, a continuación se mencionan algunos:

Electronic Portfolios as Knowledge Builders  
[http://www.aahe.org/pubsElectronic\\_Portfolios/Electronic\\_Portfolios\\_Intro.pdf](http://www.aahe.org/pubsElectronic_Portfolios/Electronic_Portfolios_Intro.pdf)

Electronic Portfolios  
<http://electronicportfolios.org/>

Using ePortfolios at Penn State to Enhance Student Learning  
[http://www.e-education.psu.edu/portfolios/e-port\\_report.shtml](http://www.e-education.psu.edu/portfolios/e-port_report.shtml)

ePortfolios  
[http://www.criticalmethods.org/collab/v.mv?d=1\\_76](http://www.criticalmethods.org/collab/v.mv?d=1_76)

The Electronic Portfolio Boom: What's it All About?  
<http://www.campus-technology.com/article.asp?id=6984>

Electronic Portfolios: A New Idea in Assessment  
<http://www.ericdigests.org/1996-3/idea.htm>

---

---

REFERENCIAS

About ePortfolios. (s.f.). Recuperado el 10 de enero de 2006, en <http://portfolio.psu.edu/index.html>

ePortfolio. LaGuardia Community College. (s.f.). Recuperado el 28 de enero de 2006 en, <http://www.eportfolio.lagcc.cuny.edu/>

ePortfolio portal. (s.f.). Recuperado el 28 de enero de 2006, en <http://www.deskoo tenays.ca/wilton/eportfolios/>  
Hyperstudio. (s.f.). Recuperado el 3 de febrero de 2006, en <http://www.quipus.com.mx/r19hyper.htm>

Villano, M. (2005, sept.). *Hi-Octane Assessment. Campus Technology* 1, 45-48.

# *Pinceles y palabras: Contrastes en las obras de*

*Enrique A. Laguerre y Francisco Oller*

EDWIN RÍOS CRUZ

La Dra. Estelle Irizarry, en su obra *Estudios sobre Enrique A. Laguerre* analiza, a través de la *Confluencia de dos retrospectivas puertorriqueñas: El pintor Oller y el escritor Laguerre*, los puntos de convergencia en las obras de estos dos grandes “artistas”.

De forma magistral la doctora Estelle Irizarry estudia la obra de estos dos puertorriqueños: la obra del pintor Francisco Oller cara a cara a la retrospectiva plasmada por ella en su libro *Enrique A. Laguerre*, dedicado al estudio sistemático de las obras completas de Laguerre, publicado en 1982 por la Editorial Twain en Boston. Señala la doctora que “ambas retrospectivas responden a intenciones parecidas, dar a conocer su obra a un público más internacional, subrayar sus dimensiones, tanto universales como locales, y comprobar su alta calidad intrínseca. Reconoce, además, que resulta imposible repasar en poco tiempo todas las obras de un autor prolífico como Laguerre”. (23) Ella procura acentuar algunas semejanzas expuestas en ambas retrospectivas que vinculan a estos dos grandes hombres de distintas épocas.

En el Puerto Rico de Oller, siglo XIX, los asuntos más candentes fueron la emancipación, la autonomía, el subdesarrollo, la desigualdad social y el cambio de soberanía. En este siglo las preocupaciones palpitantes son el estatus político, los cambios de una economía rural a una sociedad “opulenta”. Ambos asumen una actitud como reformadores sociales y no políticos.

Plantea la autora que ambos comparten actitudes parecidas con su arte y vocación en circunstancias no tan diferentes en el fondo. Ambos se consagraron a sus respectivos géneros, estudiaron y se cultivaron, nutriéndose de los grandes maestros del pasado y de las nuevas corrientes. Oller poseía un gran conocimiento del arte universal; “las lecturas universales de Laguerre se revelan en su simbolismo, alusiones aliterarias y ensayos sobre la literatura”. (25) Expresa la doctora Irizarry que “tanto Oller como Laguerre tienen como característica peculiar la disparidad estilística en su arte.” (25) Oller utilizó el estilo realista en sus retratos y bodegones y el impresionista en sus paisajes.

La variedad estilística de Laguerre está inspirada en “Iberoamérica debido a la influencia que recibiera de Concha Meléndez.” (25) “Laguerre ha cultivado la novela regionalista de la tierra de protesta social, el realismo mágico, la novela psicológica y la experimentación lingüística de la nueva narrativa.” (25) Para la doctora Irizarry “Laguerre es un autor siempre alerta a las nuevas modalidades de expresión.” (25)

Esta apertura a las corrientes universales y superación del aislamiento geográfico se advierten en las escenas laguerreanas situadas en el país vecino dominicano (*El laberinto*) y en los Estados Unidos (*La ceiba en el tiesto* y *Los amos benévolos*), también en la ubicación de las escenas de los paisajes franceses de Oller. (28)

L  
I  
T  
E  
R  
A  
T  
U  
R  
A

## Pinceles y... (CONTINUACIÓN)

**A**mbos “artistas” son merecedores de reconocimiento por su labor renovadora. “Oller fue el primer pintor en traer el estilo lumínico de Manet y los impresionistas al Nuevo Mundo.” (28) Según Francisco Manrique Cabrera (1975), “Laguerre renueva los recursos estéticos de la novela puertorriqueña, llevándola a la altura de las grandes novelas hispanoamericanas.” (28) En cada una de sus obras Laguerre emplea recursos técnicos que realzan lo puertorriqueño.” (28)

La pedagogía es otro vínculo entre estos dos grandes artistas. Los críticos comentan de Oller su vocación como maestro y su preocupación por la educación de la mujer. Éste comenzó su carrera y terminó su vida enseñando arte, con un discípulo tan famoso como Cézanne. Laguerre fue otro maestro nato, que se inició con la enseñanza en Moca, a los diecinueve años de edad. Sus novelas reflejan preocupación por la educación de la mujer y por sus derechos sociales. Para ambos la pedagogía es una misión. Las obras de estos “artistas” están basadas en su preocupación social; su interés es llegar al mayor público posible.

Cabe destacar que, dentro de esta afinidad pedagógica, se denota el gran parecido del personaje del maestro don Cristóbal Amorós, en la novela **La resaca** con la del maestro Rafael Cordero, pintado por Oller, *La escuela del maestro Rafael*, elogiado por Laguerre en su ensayo, *La educación como niveladora social*, publicado en su libro **Pulso de Puerto Rico.**” (29)

Nos sugiere la doctora Irizarry que el personaje de don Cristo ésta inspirado en la figura del humilde artesano retratado por Oller, ya que su nombre refleja el simbolismo del cordero, apellido del maestro.

Otro punto de convergencia entre estos dos “artistas” es el boricuismo, destacado por su cruda realidad interior que contrasta con el costumbrismo criollo romántico imperante en la época. La obra de Oller acentúa la naturaleza en sí. En **La llamarada**, Laguerre nos expresa matices de la realidad. En **Solar Montoya**, tan rica en costumbrismo y folclor, convierten el jibarismo costumbrista de Manuel A. Alonso y Fernández Juncos en una parte integral del lirismo, simbolismo y cuidadosa elaboración estética, afirmándose en lo puertorriqueño. Este estilo en Oller, Boime (1983) lo llamó “pintura histórica nacionalista” y en Laguerre, “novela histórica nacionalista.” (30) Su humildad les permitió calar en lo puertorriqueño con autenticidad, veracidad y arte. Ambos resaltan en sus obras el paisaje como elemento constante; Oller pinta el campo, Laguerre, en la mayor parte de sus obras, favorece la descripción del campo, de donde él mismo procede. Irizarry nos recalca que en la obra **Solar Montoya** las descripciones se dirigen más bien hacia el paisaje que hacia las costumbres.

En su obra comenta el carácter panorámico de los paisajes de Laguerre en **La llamarada**, **Solar Montoya** y **La resaca**, las cuales corresponden similarmente a los cuadros de Oller: Paisaje de Puerto Rico, El Guaraguao, Hacienda Aurora, Paisaje Palma Real y la Ceiba de Ponce.

## Pinceles y... (CONTINUACIÓN)

**E**n **La llamarada** Laguerre destaca descripciones del paisaje, donde se desarrolla la trama “cual pinceladas de pintor impresionista.” (32) Al observar la obra de ambos “artistas” puede apreciarse que éstas coinciden en múltiples aspectos. Las pinturas de las haciendas de Oller, tales como: *Hacienda Santa Bárbara*, *Casa-finca del Guaraguao*, *Hacienda Carmelita*, *Luquillo*, *Hacienda Aurora* y *Vista del Río*, recuerdan las haciendas de las novelas rurales de Laguerre. “La atracción de los ríos está presente en ambos artistas.” (32) “Oller pintó algunas marinas”, como la *Marina con bohío*. Ésta, según el catálogo, “comunica la sosegada existencia de un trópico benigno,” lo que recuerda el refugio que es la Playa Rosada en **La ceiba y el tiesto**. (33)

Las pinturas de las frutas típicas como: guayabas, mameyes, mangóes, guineos, plátanos, higüeras y piñas de Oller, tienen su contraparte literaria en las descripciones detalladas de Laguerre en **La llamarada** y **Solar Montoya**. Oller convierte el bodegón típico europeo en el bodegón puertorriqueño. Laguerre le otorga significación a la comida nativa a través de su obra **Los amos benévolos**, donde afirma que “el gusto por el país comienza por la boca.” (34)

Como un último aspecto de confluencia en la obra de estos grandes hombres puertorriqueños está la actitud crítica, esencialmente realista. Sus obras son testigo fehaciente de las cuitas y adversidades que les tocó vivir y que han perdurado de generación en generación de forma escrita y gráfica.

No cabe lugar a dudas de que el maestro Oller retrató a Laguerre con palabras al hacer la siguiente aseveración en la Escuela

Normal: “El artista como el literato debe ser de la época en que vive, debe ser de su país, de su legión, si quiere ser verídico... El artista, como el literato, tiene la obligación de servir para algo; su cuadro debe ser un libro que instruya, que sirva para mejorar la condición humana, que fustigue el mal, que ensalce el bien, por lo que defino el arte “la representación de la naturaleza en bien de la humanidad”. (O: 229)” (34)

Podemos concluir este análisis aduciendo que, tanto Laguerre como Oller, plasmaron la realidad social de Puerto Rico a través de sus obras, dignas de encomiar por todos. Lo que el maestro Oller pintaba con pinceles, nuestro escritor Laguerre lo pintaba con palabras y pensamientos profundos.



### BIBLIOGRAFÍA

Delgado Mercado, O. (1983). *Francisco Oller y Cestero (1833-1917): Pintor de Puerto Rico*. San Juan, PR: Centro de Estudios Superiores de Puerto Rico y el Caribe.

Irizarry, E. (1983, abril-junio). Confluencia de dos retrospectivas puertorriqueñas: El pintor Oller y el escritor Laguerre. *La Torre*, 31(120), pp. 195-205.

\_\_\_\_\_. (2005). *Estudios sobre Enrique A. Laguerre*. Ed. conmemorativa a los cien años de su nacimiento. San Juan, PR.: Editorial del Instituto de Cultura Puertorriqueña.

Laguerre, Enrique. (n.d.). Retrieved August 22, 2005 from <http://www.lexjuris.com/biografias/buscar/search.asp>

Oller, Francisco. (n.d.). Retrieved August 22, 2005 from <http://www.lexjuris.com/biografias/buscar/search.easp>

# Apreciación de la cuentística infantil

de Miriam González-Hernández y sus *Fábulas fabulosas*

## Entrevista

SAMUEL M. PORRATA

**D**urante varios semestres he enseñado el curso de Literatura Infantil a nivel graduado. Es por ello que me interesé en las fábulas infantiles de Miriam González-Hernández, a quien conozco como autora de tres libros de cuentos. En este escrito recojo una entrevista que le realicé al conocer del nacimiento de su primer texto dedicado a los niños, *Fábulas fabulosas*. En él presento, además, mis apreciaciones.

**SP:** ¿Cómo se interesó por la literatura infantil?

**MGH:** Desde la edad de cinco años relato fábulas, siguiendo la tradición oral. Lo hacía cuando mi maestra de primer grado, la señora Lasalle, salía del salón y me pedía que contara cuentos a los niños para que se portaran bien. Así comencé a inventar todo tipo de historias infantiles. Luego, cuando mis hijos eran pequeños, reanudé el cultivo de relatos infantiles, incluyendo las fábulas. En nuestros viajes por diferentes estados de la Unión Americana les narraba fábulas interminables. Hace alrededor de dos años me surgió la idea nuevamente. En esta ocasión me inspiró mi pequeña gatita Lunsy. Me regalaron esta gatita maltratada, asustadita y sumamente enferma. La lástima se mezcló con coraje al ver cómo algunas personas tratan a los pobres animalitos indefensos. Así que solicité una sabática en el Recinto de Mayagüez donde me desempeño como catedrática y me di a la tarea de escribir

nueve fábulas donde los valores morales, éticos, sociales, espirituales y de urbanidad fueran el centro de cada una.

**SP:** Miriam González posee una habilidad innata para escribir literatura infantil. La fábula es un género recurrente en esta escritora. Su inspiración es genuina; lo evidencia su gatita y el sentimiento que las une.

Durante dicha sabática supe que la cuentista no sólo escribió las fábulas, sino que se dio a la tarea de narrarlas en diferentes escuelas elementales. Entonces le pregunté: ¿Por qué cultiva este género?

**MGH:** Es hermoso ver cómo los niños y las niñas aman a los animalitos y los tratan como pequeñas personitas. Por ende, a quién mejor que a ellos para llevarles mensajes positivos. Ellos son nuestro futuro; por eso debemos educarlos en cuanto a valores se refiere. Esto contrasta con el maltrato que algunos adultos propinan a los animales, lo que es enfadoso, como indiqué.

**SP:** Al percibir que a Miriam González le gustan los animales, quise saber si ese sentimiento lo compartía su familia. Indicó que a ellos les fascinaban y que han tenido peces, tortugas, conejos, perros y ahora a la gatita Lunsy. Al tener esta gran variedad de animales ha podido observar su comportamiento de cerca e inspirarse en ellos al redactar sus fábulas.

## *Apreciación...* (CONTINUACIÓN)

**SP:** ¿Ha observado a los niños con sus mascotas?

**MGH:** Sí, por eso sé que por medio de los animalitos se les pueden enseñar múltiples responsabilidades. Los animalitos que plasmo en estas fábulas, por lo general, son inofensivos, pero también presento algunos no dóciles para que al leer se percaten de que debemos tener cuidado con ellos.

**SP:** ¿Qué pretende lograr con sus fábulas?

**MGH:** Pretendo fortalecer en los niños el respeto hacia los animales, cultivar los valores de todo tipo, crear un vínculo positivo entre el lector y el niño, fomentar la lectura, avivar la comprensión del relato por medio de ejercicios pertinentes a la edad del lector e inculcar el interés por leer más sobre el tema o sobre el animalito del cual se habla en la fábula.

**SP:** Esta respuesta nos demuestra el fin didáctico que persigue González en sus escritos. Sus propósitos son abarcadores. Me parece importante el respeto hacia los animales y relevante el deseo de desarrollar las destrezas de lectura desde temprana edad.

De igual manera, es sumamente significativo el lazo estrecho que se crea entre los pequeños y los lectores, ya sea el padre, la madre, el encargado o la maestra.

**SP:** Aunque ya lo indicé, me gustaría que recalcará los valores que reitera en las fábulas y de qué manera los recrea.

**MGH:** Como indiqué, el propósito fundamental de mis fábulas es el de recalcar aquellos valores éticos, morales, sociales, espirituales y de urbanidad que, lamentablemente, hoy día se están perdiendo. Somos los padres los responsables directos de transmitir esos valores pero, tristemente, se nos olvidan. Así que por medio de moralejas, consejos y amonestaciones deseo revivirlos, inculcarlos y grabarlos en los tiernos corazones infantiles.

**MGH:** Te puedo asegurar que sí los comprenden claramente. Cuando visito las escuelas privadas y públicas, las bibliotecas y los centros comerciales para leer mis fábulas, les formulo preguntas a los niños y me impresiona la manera en que éstos responden. No tengo dudas de que el mensaje que me propuse llevar está llegando.

**SP:** Específicamente, sobre los valores de la amistad, el respeto y el trabajo; considera que los niños necesitan reforzarlos? ¿En cuáles cuentos, si alguno, aparecen estos conceptos?

**MGH:** Es evidente que la amistad es fundamental para coexistir. Por otro lado, el respeto hacia los demás es fundamental y el trabajo es honroso. Las fábulas "El saltamontes y las hormigas," "Tromby la desobediente," "La terrible aventura de los caballitos de mar" y "El viaje a la laguna" nos dan una gran lección a todos.

## *Apreciación...* (CONTINUACIÓN)

**SP:** En cuanto al vocabulario de los cuentos, me he percatado de que es elegante, refinado y seleccionado meticulosamente. ¿Cuál es el propósito? ¿No cree que los niños se puedan confundir?

**MGH:** Como educadora, enriquecer el léxico de nuestros niños es esencial. No debemos subestimar su capacidad intelectual. Entiendo que su vocabulario hay que expandirlo; por esta razón he creado actividades en las que ellos pueden usar las palabras y esparcir sus conocimientos. Reconozco que la comprensión de los cuentos depende en gran medida del vocabulario particular de cada niño y de su habilidad para entender el contexto. Por esta razón, el uso de sinónimos y de listas con definiciones definitivamente los ayudarán.

**SP:** Considero que el desarrollo del vocabulario es una gran aportación de la autora al intelecto de nuestro niños.

**SP:** ¿Por qué capacita a maestros mediante talleres si ellos (se supone que) sepan leer cuentos?

**MGH:** Los talleres los he diseñado cuidadosamente para el mejoramiento académico de los maestros. Descubrí durante mis lecturas que muchos maestros hacía años que habían terminado sus estudios universitarios y no habían tenido la oportunidad de refrescar conceptos, técnicas o métodos.

**SP:** Constantemente observo el lugar relevante que ocupa Puerto Rico en sus cuentos. ¿Por qué usa como escenario la Isla?

**MGH:** Antes de solicitar mi año de sabática investigué los textos que nuestros niños usan a nivel preescolar y elemental, y me sorprendió mucho que la gran mayoría tiene como marco escénico lugares remotos con los que nuestros niños no se pueden identificar. Además, las traducciones poseen errores de todo tipo.

No necesitas recurrir a geografías extrañas cuando Puerto Rico es una isla rica en cuerpos de agua, insectos de todo tipo, posee una vegetación exuberante y un mar exquisito. Por eso es el escenario perfecto para plasmar mis fábulas. Cuentos como: “La terrible aventura de los caballitos de mar,” “El secreto de los gansitos silvestres”, “Estrellita” y “El viaje a la laguna” presentan nuestro entorno, nuestros ecosistemas.

**SP:** Considero que estas fábulas son realistas en cuanto al hábitat y a la temática se refieren. ¿Por qué las fábulas recogen aventuras de todo tipo, entiéndase negativas y positivas?

**MGH:** Es esencial que los niños sepan que todo acto negativo conlleva consecuencias negativas. Las narraciones negativas traen una moraleja, una enseñanza que se les graba y, por ende, hacen suya.

**SP:** Me llama la atención la sección “Perlititas de Conocimiento.” ¿Cómo y por qué las preparó?

## Apreciación... (CONTINUACIÓN)

**MGH:** Decidí preparar esta sección para enriquecer con curiosidades el intelecto de los pequeñines. Busqué datos no comunes. Aprovecho la oportunidad para agradecerle a la Profa. Alba Martínez y a otros bibliotecarios de la Biblioteca del Recinto de Aguadilla de la UPR por su ayuda. También le agradezco a mi esposo, Jorge Capella, la ayuda que me brindó con la Internet. Asimismo, reconozco el apoyo de la Biblioteca Jane Stern.

**SP:** Por último, ¿cuál es el rol de la adjetivación y de las técnicas en las fábulas?

**MGH:** Uso la adjetivación de manera constante y precisa, ya que para mí los adjetivos son herramientas fundamentales en la elaboración de cualquier tipo de cuento. Por medio de éstos nos formamos una idea más clara de cada personaje, del ambiente que lo rodea y del tipo de problema que lo agobia.

Respecto a las técnicas narrativas, las directas, es decir, narración, descripción y diálogo son las más apropiadas para los niños. Por medio de los adjetivos y de las técnicas creo atmósferas donde el misterio y el suspenso moldean la fábula. Así me salen los cuentos y no me gusta alterarlos una vez que los escribo. Para mí lo importante es el mensaje, el fin didáctico y los valores que en ellos deseo transmitir.

**SP:** El propósito de esta entrevista ha sido el de presentar una visión sobre la cuentística infantil de Miriam González-Hernández. Ha quedado claro no sólo su amor por la escritura, sino su dedicación y empeño por plasmar unos relatos/fábulas donde se transmiten tanto aspectos pedagógicos como valores humanos, dentro de un marco de entretenimiento y de amor hacia nuestros niños.

---

### Orejita del Idioma

#### GRINGO

MOISÉS RODRÍGUEZ

Muchas historias interesantes se han creado sobre el origen de esta palabra. Una de ellas cuenta que "gringo" habría surgido del sistema de señales de los trenes ingleses, cuando éstos fueron instalados en México, en particular, de la luz verde, que indicaba que el paso estaba abierto: "green go" (verde ir). Sin embargo, "gringo" es una antigua palabra española. Veamos cómo la define el diccionario académico (1884):

Gringo: Voz usada familiarmente. Vale tanto como griego en esta frase: hablar en gringo. Hacerlo en un lenguaje ininteligible.

Antiguamente existía la costumbre de mencionar las locuciones latinas junto con su forma en griego, hasta que en cierta época la Iglesia Católica determinó que la comprensión del griego no era necesaria para la erudición católica. A partir de ese momento, fue considerado un idioma extraño y, como tal, se convirtió en símbolo de cualquier habla incomprensible. En el diccionario de Esteban de Terreros (1765-83) se explica que gringos llaman en Málaga a los extranjeros, que tienen cierta especie de acento, que los priva de una locución fácil y natural castellana, y en Madrid dan el mismo nombre con particularidad a los irlandeses. En América el vocablo se popularizó con variantes; en México es usado casi exclusivamente para referirse a los estadounidenses; en la Argentina se aplicó en la primera mitad del siglo XX a los italianos, aunque actualmente se tiende a usarlo para denominar también a los norteamericanos. Según Corominas, la alteración fonética de "griego" a "gringo" se habría procesado en dos tiempos: primero, de "griego" a "gringo", una reducción normal en castellano y más tarde, de "grigo" a "gringo".

# Rendijas de luz:

## La sorpresa de la emoción

CARMEN CAZURRO

Ahora que la emperatriz japonesa Michiko ha decidido publicar 53 poemas conocidos como “waka” - algo más largos que los haiku de tres líneas que son el corazón de la lírica nipona (estrofas de 5-7-5-7-7 sílabas)- considero que mi poemario **Rendijas de luz: La sorpresa de la emoción** manifiesta una sensibilidad cercana a un país tan distante como Japón, una sensibilidad que se adapta a cualquier cultura, prueba de ello son las traducciones al inglés e italiano. En todo caso, **Rendijas de luz** es un libro de contenidos diminutos y envase lírico peculiar.

Nos cuenta el escritor español Gustavo Martín Garzo[1] que los japoneses tienen una costumbre que consiste en marcar la presencia simbólica del vacío en la casa mediante un minúsculo hueco abierto en la pared o en cualquier otro lugar. Ese hueco es el *tokonoma*, y puede hacerse con una uña. Basta con raspar un poco la cal de la pared o el borde de una taza de café. La poesía, concluye diciendo este escritor español, pertenece a ese mundo del pequeño rasguño, instaurador del vacío. Muy significativa resulta en este sentido la actitud del gran patriarca del budismo Zen.

*Si tú atiendes a las cosas es  
que las ves.*

*Eliseo Diego*

Boddidharma, estuvo nueve años sentado, sin más (shikan-taza), frente a un muro, símbolo de lo que hay que atravesar, intentando traspasar los propios pensamientos, en busca de *un lugar deshabitado en el que ni siquiera quien entra está* [2].

En los haiku que recoge el libro **Rendijas de luz: La sorpresa de la emoción** la voz poética, reconoce ese espacio de liberación que es el *tokonoma*. Esta liberación es producto de un doble poder de la voluntad: el poder órfico, cuya virtud consiste en acercar con las palabras el mundo remoto y lejano, pero que a la vez hace que lo más próximo se aleje, y el poder icárico, pues las palabras son depositarias del fuego, en otras palabras, encienden al que las escucha. Ejemplos de esa voluntad órfica son los haiku titulados: Este silencio, Dura soledad Aura poblada.

[1] Véase de este escritor “Esperando a Vallejo.” **El libro de los encargos** (Barcelona: Areté, 2003) 193.

[2] Consultar “El pabellón del vacío” de Francisco José Ramos en **Meditación sobre el arte y la acción humana** (España: Fundamentos, 2004) 315-18.

## Rendijas... (CONTINUACIÓN)

Estos tres poemas pertenecen a la tercera parte del poemario que obedece a la inspiración de Eolo, el dios del viento que, a pesar de soplar con furia sobre el silencio, la soledad y el esplendor del aura, no logra dispersar ninguna de estas dimensiones del alma. En el primer haiku, por ejemplo, *“Este silencio:/ herencia del recuerdo/ cruza las sombras”* el recuerdo atrapa el silencio también y lo convierte en una sombra inevitable, como si nos quisiera advertir que contra el recuerdo no hay liberación; en el segundo *“Dura soledad/ hiedra de celosías/ dije de orfebre”*, la soledad trepa como enredadera en las ansias del sentimiento e incluso permite el deleite morboso de petrificarlo en dura joya trabajada con sensibilidad de experto y minucioso joyero; finalmente, *“Aura pobabla/ partículas de ensueño/ roce de mago”* el aura no puede liberarse del ensueño por arte del encantamiento amoroso.

Como señala Francisco José Ramos, a propósito del poema *El pabellón del vacío*, de José Lezama Lima, en el momento justo de lo momentáneo, la memoria se desata y los pensamientos pasan de nuevo por el corazón, como quien conjura, en los jardines del silencio, la proclama de un espejo antiguo. Las palabras, entonces, naufragan en el vacío y se tocan en la intimidad de sus palpitations tal y como sucede en estos haiku:

*“Desde tu alma/ convocas/ el enjambre de mis sentidos” o “Alma glotona/ festín de los sentidos/ grato al paladar”, también este último “Como reineta cayendo en tu alfombra de suaves dientes”*

Para la poeta el vacío es la prestancia del momento, la insubordinación delatora, pues ¿quién lo soporta? sino es deshaciéndose, particularmente cuando se trata de un vacío de amor. Por el amor, afirma Octavio Paz:

*“Le robamos al tiempo que nos mata unas cuantas horas que transformamos a veces en paraíso y a veces en infierno, pero más allá de felicidad o infelicidad, aunque sea las dos cosas, el amor es intensidad, vivacidad, ese minuto en el que se entrebren las puertas del tiempo y el espacio; aquí es allá y ahora es siempre.”*[3]

Este autor experimentó precisamente la tentación de la eternidad con el cultivo del haiku, no ya al estilo japonés que Matsuo Basho instauró en su país en el siglo XVII con el poema: *“Tantas, tantas cosas/ con la flor del cerezo,/ vienen a mi memoria”*; sino a la innovación de los escritores modernistas con la liberación de ciertas trabas formales y temáticas en la búsqueda expresiva de la captura de la emoción.

---

[3] En *La llama doble* (España: Círculo de Lectores, 2003) 127.

## Rendijas... (CONTINUACIÓN)

Como afirma Loreina Santos Silva [4] en uno de los ensayos más completos sobre el tema: “Es durante el Modernismo que el *haikai* sale de sus fronteras para formar parte de las corrientes literarias de América, Hispanoamérica, Francia y otros países. Precisamente, la autora de **Rendijas de luz** reconoce esta filiación en el prólogo del libro donde se muestra interesada en precisar lo siguiente: “Una agradece al Modernismo que el *haiku* haya salido de sus fronteras japonesas y que, entre la variedad de arreglos de cultivadores tan prestigiosos como Octavio Paz o Tablada, la emoción llegara a ser lo esencial”. No obstante se conservan algunas peculiaridades del *haiku* japonés: los poemas aparecen intitolados para dejar constancia de que la intuición emotiva es inmediata y no premeditada. En su mayoría establecen comparaciones entre la idea y el sentimiento. La combinación métrica es de versos de 5-7-5 (17 sílabas) sin rima forzosa.

El libro está dividido en partes lo que ayuda al lector a identificarse con el estado de ánimo en que se conciben los poemas. La reiteración del alma como sujeto de la experiencia poética –en los siete *haiku* de *Psiquis*; en dos de *Eros* y en uno de *Eolo*– develan la meditación que carga la estructura del poemario que nos enlaza con la antigüedad clásica donde son innumerables las historias de dioses enamorados de mortales. Sin embargo, en ninguno de esos amores, invariablemente sensuales, figura la atracción por el alma de la persona amada.

La presencia del alma en una historia de amor como la del cuento de *Eros y Psique*, que aparece en un libro de la antigüedad clásica titulado **El asno de oro** (o **La metamorfosis**) cuyo autor es Apuleyo, tiene un eco platónico en **Fedro** y es el que aporta una gran novedad: Eros un dios, se enamora de una muchacha que es la personificación del alma, Psique.

Como en el cuento de Apuleyo, en este poemario Psique es la esclava, no la dueña de su deseo, por eso desciende al palacio subterráneo de las raíces y de los gérmenes, de ahí uno de los *haiku* más sugeridores de **Rendijas de luz**: “Algas marinas:/ se resbala el alma/ porque es de agua.” Pasada la prueba, Psique vuelve a la luz y recobra a su amante: Eros invisible, al fin, se manifiesta: “Yo y tú, tú y yo/ sonrisa de verbena/ red de palabras.

Estos *haiku* son similares al espacio de un parpadeo, atrapan presencias tan singulares como indescifrables que se disuelven en un puro latido; la intensidad que reflejan dificulta su comprensión, hasta el extremo de requerir varias lecturas y reconstruir el momento vivido por el poeta y así descifrar su contenido psíquico.

Requieren, como diría Kafka, “instalarse en la casa en lugar de admirarla y ponerle guirnaldas.” Todos los pequeños vacíos que anudan estos *haiku* nos ponen en contacto seguro con el corazón, es decir, con la casa de la voz poética para quien el vacío es un descubrimiento, un caer en cuenta hasta una estética del pensamiento.

[4] “José Juan Tablada y el Haikai” *El Cuervo* (UPR Aguadilla. Número 24, julio a diciembre de 2000) 47.

# Poeta de una lengua centenaria y eterna: Marcos Ferrer Aráez en *Mientras gire mi tiempo*

LETICIA RUIZ ROSADO

*"EL RECUERDO ES LA MEMORIA VIVA DE LA SOLEDAD. SI NO EXISTIERAS TÚ, PALABRA, NO SENTIRÍA EL ACOSO PUNZANTE DEL TIEMPO Y LA OQUEDAD INMUTABLE DE LAS HORAS FUERA CRISTAL DE LUZ SIEMPRE PUNZANTE DEL TIEMPO Y LA OQUEDAD INMUTABLE DE LAS HORAS FUERA CRISTAL DE LUZ SIEMPRE DE AURORA."*

RAFAEL COLÓN OLIVIERI

**E**sta aventura tan particular a este mirador espectacular de la creación humana se lo debo en principio a la cercanía, amistad y conocimiento de una voz trémula como el agua o tintineante como las estrellas, que esconde a través de una lengua rica, los brillantes cánticos en ritmos espirituales de Marcos Ferrer Aráez.

Caprichosamente cercano a tantos otros poetas que fueron y son los responsables de sus acordes cuyos cánticos nutrieron su capacidad creadora, Marcos Ferrer Aráez en **Mientras gire mi tiempo** se levanta como una voz legítima y pura en aras de un idioma y tiempo para mientras gira su tiempo en su poemario, convertirse en otro poeta de una lengua centenaria y eterna.

Parafraseando a María Teresa Bertelloni, Ferrer Aráez se encuentra entre esas voces divinas que como Orfeo, quiso bajar a recuperar a Eurídice. Y en ese intento chocó con la realidad de los hombres cuyo alter ego lo aproximó a su tiempo y se enfrentó a una crueldad espantosa, pero cierta.

He aquí el misterio de este poemario cuya voz poética pretendo epistemológicamente develar no para cerrar puertas, sino para abrir otros estudios sobre un poeta que se atrevió a publicar en la madurez su primer poemario, no así, sus primeros versos.

Esa metáfora densa de la que habla Bertelloni en su **Epistemología de la creación poética** y que muy bien trenza Marcos Ferrer como lo logra Colón Olivieri en su último poemario, expresa esa impotencia del hombre ante aquello que ni entiende ni puede alterar como lo atestigua el poema: homólogo al título del poemario.

*Temporalidad...  
transitoriedad perpetua...  
única... inmutable  
constante... etérea...  
ante esta insistencia inútil.  
por retener mi tiempo,  
estoy triste... vacío... hueco...  
más triste que mi barrio en la noche  
poblado de olvidos... cansancios...  
silencios.*

**E**sa inserción de la poesía en la historia a través de la vía mística consagra al poeta en su divinidad profunda porque intenta como los dioses, trascender como ellos a través de la palabra y su expresión quedará manifestada, más allá del tiempo. Ya el poeta renacentista Garcilaso de la Vega lo había revelado hace miles de años en su soneto cuando expresó y cito del epígrafe con que inicia Ferrer su poema:

*Todo lo mudará la edad ligera,  
por no hacer mudanza en su costumbre.*

Conocemos que Aráez es un estudioso de la literatura clásica y que al emplear este epígrafe transmite todo un contenido a sus lectores.

Ferrer Aráez se instala para trabajar su tema en el presente y la estructura de la composición del texto se ordena a base del tema del tiempo, cuya voz parte del hoy al ayer a modo de visión interna, por eso el título: **Mientras gire mi tiempo.**

Éste trabaja el asunto “del reloj sin agujas y sin esfera” en el poema **Búsqueda inútil** como “cóncavos espejos de un tiempo” a manera de un surrealista. Ese mundo es metafísico y pretende impactarnos como un neobarroquista con atrevidas metáforas que juegan a modo de ilusiones con esos tiempos del ayer (recuerdo), del presente (visión interna) y ese futuro hipotético que es pura ilusión, puro sueño, por ello:

*Querencias de aquel tiempo  
que se escapa...  
que pierde  
por intrincados laberintos  
del pasado y del recuerdo..*

Y es que es así, según el **Diccionario de la Real Academia de la Lengua[1]** es el tiempo, no sólo está sujeto a mudanza, sino que su magnitud física le permite en sí mismo perdurar la secuencia de sucesos a base de un pasado, un presente y un futuro. Así que ésa es su secuencia y también su limitación. La vida es breve, ya lo trabajó el gran filósofo Séneca en su **Brevedad de la Vida**. Y esto no gusta al hombre, quien por variadas razones se queja de esa brevedad o de ese acontecer restrictivo de la vida. Marcos Ferrer increpa, por tanto, al tiempo en su poema y expresa coraje y frustración ante este hecho innegable que como señalé es definitorio:

*Temporalidad...  
Transitoriedad maldita...*

Lo peor es que el poeta nos va guiando a ese tiempo como Jorge Manrique lo hizo en la Edad Media. Líricamente Ferrer Aráez se queja de la transitoriedad tan absurda que lleva al hombre a la muerte como se evidencia en las siguientes estrofas:

*Temporalidad severa...  
tránsito acelerado  
que a la muerte me proyecta;  
La muerte...  
fulguración brutal...  
chispa... rayo... centella...  
único bridón perfecto que pone  
coto... lindero... límite... freno,  
a este vertiginoso ritmo  
de mi girar en el tiempo.  
Todo pasa... nada queda.*

---

[1] Vigésima Segunda Edición p. 2171 (2001)

## Poeta de... (CONTINUACIÓN)

**P**ara aprisionar el ayer en un acontecer feliz, lumínico, perfecto. Nos vamos acercando según vamos leyendo, al misterio de esa voz poética que versifica con la palabra como instrumento, aquello que siente o presiente y que de alguna manera es representativo de otras voces silenciosas, pero igualmente insatisfechas con la vida.

No obstante, esa voz se levanta por encima de esa verdad y busca su verdad. Observémoslo en estos versos del mismo poema:

*Pero a pesar de todo,  
por encima del olvido,  
de la muerte y del tiempo,  
aunque oscura es la noche  
que me sigue los pasos,  
insisto en conservar dentro de mí,  
aquel pasado que es tuyo,  
que es mío... que es nuestro.*

Interesante axioma. Ya la voz tiene pleno conocimiento de quién es frente al mundo y se erige como representante de todos. Ese estado de conciencia se da, según Bertelloni, “de lo querido y hasta de lo buscado más allá, como si una voz secreta se lo revelara”. De ahí que ese conocimiento manifestado, según mi parecer por el Espíritu de Dios al poeta, lo coloca como a un semidios que aquejado por aquello de lo que no tiene ni poder o control, lo acerca a esa divinidad que, a través de la palabra puede emplear como gran conocedor de verdades insospechadas.

Me temo que Marcos Ferrer Aráez siente temor por todo ello y al expresarlo, intuye como todo poeta, su responsabilidad ante el mundo y sus lectores y por eso prefiere el empleo de tantos puntos suspensivos para más que decir, sugerir todo aquello que nuestras mentes declaran a ese Dios a quien a veces desconocemos o, que de tanto creer que conocemos, nos desconcierta y molesta por no hacer que las cosas sean como queremos. Peor aún hay demasiadas ecuaciones sin solución entre el hombre y este supremo ser. El tiempo es una de ellas. De ahí que Ferrer Aráez nos confiese y cito:

*Quimera inútil por retener el tiempo  
que sigilosamente...  
despacio...  
despacísimo,  
como ladrón en acecho,  
me viene siguiendo...*

Esta magistral prosopopeya asegura que es a la muerte a quien se refiere. Me atrevo, incluso, a pensar que Ferrer Aráez arenga al tiempo, a pesar de todo, porque la palabra es el único medio eficaz que posee para retarlo; por ello expresa:

*Pero a pesar de todo  
y mientras gire mi tiempo,  
conservaré del poder del tirano  
mi pequeño florilegio de sueños:  
Sombras del tiempo  
o acaso lejanías  
de algún país ignoto  
convertidas en cuento.*

## Poeta de ... (CONTINUACIÓN)

Ya, por fin, la revelación poética. La voz lírica se acercó tanto a nosotros los lectores que nos confesó su verdad: el poeta es un soñador, todo ha sido un cuento. El poeta es un ser que se pasa retando a Dios, a través de la palabra. Pues en el libro de Génesis, dice Dios (si le creemos) que hizo al mundo. Así que, como Dios -si fue verdad que fuimos hechos a su semejanza- el poeta también puede crear su mundo o sus mundos.

Tanto que nos lleva casi de la mano al poema que pretendo develar: **Ante mí mismo**. Es tal vez, si no el mejor, uno de los mejores del poemario. En éste se desnuda, por lo menos así lo creo. Y repito, me puedo equivocar, porque cuando leemos poesía, ese acercamiento tan íntimo se hace desde una perspectiva de la palabra y el cúmulo de lecturas que hemos hecho o hacemos mientras trabajamos ésta, que bien o mal pueden impactarnos y enamorarnos, puede ser una trampa más de la literatura. Así que lo mejor es citar el poema:

*Desnudo ante mí mismo, soy mirada  
que busca entre los surcos escondidos  
el mineral oculto redivivo  
del fulgor que titila en la alborada.*

Sugestiva revelación estrófica. Sencillamente subyugante, aquí la palabra es reveladora de lo que anteriormente expresaba, según Bertelloni. Busca, a través de su mirada, las sustancias inorgánicas o tal vez algunas de sus partes. Quizás busca la corteza del globo; o su origen; su fundamento; o bien, lo que contiene su abundancia. Se me ocurre, que el hilo conductor de la vida.

De ser así, prosigo sosteniendo que su expresión en verso sigue siendo la posibilidad humana de acercarse a Dios mediante la palabra, ya que no se la puede arrancar. Entonces parte desde su ser para encontrarla. Por eso:

*Errante ante mí mismo, soy viajero  
por brumas que conducen a la  
muerte  
como nauta rendido ante su suerte,  
sin brújula y deshecho mi velero.*

Su aceptación o derrota quedan dibujadas como una acuarela impresionista en esta estrofa; viajero, nauta, rendido no sólo a !a muerte, sino a la suerte. No hay escape; el tiempo está definido para todo hombre. Ésa es su realidad. De ahí que se sienta deshecho. Su velero, o sea, su sueño, aquél que analizamos en el anterior se ha deshecho con el paso del tiempo, pues ése es su acontecer como lo definió Garcilaso. Ahora Ferrer Aráez se encuentra según nos confiesa:

*Perdido ante mí mismo, desterrado  
a esta aldea de sombras condenada  
a la absurda razón de la intrincada  
prisión que pone hierros a mi estado.*

Se nos revela como Segismundo en **La vida es sueño**, dentro de una cárcel impuesta por otro; y a ese otro se va a ir rindiendo poco a poco, según va conociendo; de manera que éste demarca incluso su rendición ante tanto dolor. Sí, el tono que prevalece, hay que señalarlo ya, según define con toda autoridad literaria Carmen Cazorro, es desolador/nostálgico/trágico.

## Poeta de... (CONTINUACIÓN)

**E**l poeta, en forma dramática, cuya especialidad es hartamente conocida por los medios de teatro, se expresa en el último cuarteto del poema de la siguiente manera, (estilo que me recuerda el tema anónimo de la Danza de la Muerte):

*Inquieto ante mí mismo, condenado  
al azul disparate de la nada;  
soy, absorto ante la vida y su celada,  
mirada de viajero desterrado.*

Repite el sustantivo mirada; de manera que es inequívoco sostener su condición mística como poeta, ésa es su verdad. Tiene que aceptarla, está más allá de cualquiera otra consideración y lo acepta. Sin embargo, su vida, especie de tránsito, tendrá su fin; y he ahí, su dolor y su impugnación contra Dios, pues siente que es una “condena” especie de castigo; por ello se siente entregado, en meditación o tal vez pasmado y, en el último de los casos, en estado contemplativo, como los místicos.

Así que la emboscada de la muerte, que está en constante persecución, ya no tiene, al parecer, un contrincante fuerte y valeroso como lo expresaba en el primer poema la voz lírica, sino que las muestras de rendición se acercan en este tiempo presente, a pesar de que aún prevalece la inquietud, de ahí el verso y su composición. Y ésta es la gran batalla que da el poeta: su escritura.

A pesar de sentirse desterrado de su tierra (porque el hombre fue hecho del barro según el mito cristiano) la voz poética en el tercer y último poema que estudiaremos para concluir, manifestará a un auténtico místico.

En Pueblo blanco, poema final del poemario, Ferrer Aráez irrumpe con más metáforas impactantes que se alejan al parecer del segundo poema estudiado y develan a un poeta combatiente y ciertamente de su tiempo, atrevido. Muy neobarroco, capaz de articular un doble lenguaje que ratifica su genio poético y combativo; de ahí que por eso la voz poética en tono grave canta:

*La tierra, quema el sol...  
Todo en rojo arde.  
Sol... mucho sol...  
Todo en rojo arde.*

Ese pueblo blanco es hiriente, asfixiante y el sol quema... Estamos ante un espectáculo hiriente, insatisfecho, rodeado de añoranzas profundas y lejanas; ya la muerte se ve y espera como salvadora; tal vez liberadora. Hay un anhelo de muerte.

*Laberintos que sudan  
cansancios,  
lagartos, que esperan la muerte  
que salva,  
ambulan... transpiran soledades  
candentes,  
y el ojo... tizón infinito... allá en  
lo alto  
certero... ruin... sádico...  
retiene la muerte que salva  
del voraz fuego blanco..*

**E**l tiempo ahora parece detenido y en vez de transcurrir, se presenta estático; frente a este tiempo hay otro, igualmente blanco, pero distinto. Este blanco según el recuerdo, es “más blanco”, “más dulce”; su luz es pura, “no quema”, “ni levanta ampollas”.

Es interesante porque la voz afirma que esto ocurre “*en la piel de su barro*”. De manera que ese ser cree en el mito del ser hecho de barro, o sea, el mito cristiano. De ahí que como nota aclaratoria, al leer identifico ese pueblo que llama “*uno... límpido... diáfano*” como su ser interno. Un ser lleno de paz por su similitud con el color blanco.

Color de la paz, pureza e integridad. En el que *el arcángel de sueños / de ropajes brillantes / fulgurante en el tiempo, / con destellos de luces de antaño, / prefigura al poeta*. Ese poeta cuya imagen divina se formó del polvo: manso, blanco.

De manera que el poeta se dibuja a modo de cantor del octavo coro de aquellos espíritus celestes cuya orden media entre los ángeles y los principados. Así se piensa la voz cuyo origen del barro, fue dibujada en aquel pueblo blanco, albico, al cual desea regresar aunque sea a través del lenguaje de sus sueños, la poesía.

En conclusión, la poesía de Ferrer Aráez conmina y enfrenta una realidad dolorosa, fatal: el inexorable paso del tiempo que todo lo muda, pues ésa es su costumbre, para convertirse en “*lejanías de algún país ignoto, convertidas en cuento*”. Única manera con que la voz poética cuenta para expresarlo.

Es este poemario, sin lugar a dudas, un claro esfuerzo espiritual por convertir el tránsito del tiempo, a través del lenguaje, en un “*florilegio de sueños*” como metafóricamente define su poesía.

De suerte que la palabra es la apropiación del recuerdo y el poeta insiste; a pesar de todo lo que supone esa transitoriedad temporal, en conservar dentro de sí aquel pasado: “*tuyo, mío, nuestro*”. Se levanta como la voz poética que reconoce en el lenguaje toda la riqueza espiritual humana; así, ese regalo dado a los dioses, nosotros, por aquel Dios del mito de Génesis, nos dota de toda la sabiduría o sapiencia santa para elucubrar mientras gira el tiempo, sortilegios a base del gran regalo divino: el lenguaje.

Este poemario, al igual que el de la gran voz lírica puertorriqueña Luz Ivonne Ochart, se une a tantas voces proféticas y angélicas para compartir luego de años de ensueños, recuerdos y pesadillas, la única verdad o certeza con que cuenta el poeta: la palabra. Y esa aceptación espiritual es lo que lo acerca a la divinidad que llevamos todos dentro y que don Miguel de Unamuno en su elocuente ensayo **Adentro** nos invita a descubrir para entonces hallar la verdad a través precisamente de la palabra.

# De la mirada a la cavilación

ALMA M. ALARCÓN NEGY

**G**onzález-Hernández, Miriam. *Miradas*. San Juan, PR: Publicaciones Puertorriqueñas, 2006.

El libro de cuentos breves titulado *Miradas*, de la escritora puertorriqueña Miriam González-Hernández, llama la atención no sólo por la inclusión de sucesos que acontecen en la vida real, sino por la habilidad de la autora para convertirlos en hechos literarios impactantes que, en muchos casos, poseen un fin didáctico y moralizador. Con sus respectivas traducciones al inglés, estos 10 relatos se caracterizan por lo que Andrés Neuman en su artículo "Callar a tiempo: El micro cuento y sus problemas" denomina una "sencillez hermética," con "introducción [es] mínima[s] que sitúa[n] al lector" y finales "abierto[s] y/o sorprendivos," "intenso[s] pero fuga [ces], sugestivo[s], pero a la vez concluyente[s] [. . .]." (143-52). El título del libro le sugiere a los lectores el vértigo o la sorpresa que en ellos provocará la lectura de algunos de estos cuentos, en especial las narrativas tituladas: "*Tinieblas*," "*Difusa*," "*El Abadón*," "*Confabulaciones de la Casa Mayor*" e "*Inhumación*." Los lectores se convierten en testigos de algún tipo de extravío, perversión, degradación o vicio. Los restantes cuentos, sin embargo, no suministran pistas directas de su contenido y, por lo tanto, hay que adentrarse en ellos para percatarse del oprobio y de la ignominia.

Con el cuento "Viento" se inicia el recorrido de las miradas. Él presenta la naturaleza soberbia. Sin duda éste es un cuento con simbolismo proveniente de la mitología griega en que un Titán (una divinidad primitiva), pretende convertirse en un ser humano.

Sin embargo, lo único que logra es transfigurarse y deformarse, adquiriendo muchas más características inhumanas.

En el segundo cuento, "El Abadón," es a través de una pesadilla que su protagonista experimenta los sufrimientos encontrados en el infierno por aquéllos que, aún a sabiendas, no se apartan de los apetitos de la carne que sólo los llevan al pecado. Lo positivo de este relato se encuentra al final cuando se advierte un arrepentimiento en la protagonista y, por ende, se da el rescate.

Por su parte, "Inhumación," es una mirada apocalíptica de lo que podría considerarse un calvario humano. Es a través de una simbología bíblica y del desdoblamiento del personaje principal en Cristo, que se presentan comportamientos y engaños de las pseudo-amistades. No obstante, aunque la traición, la mentira, la falsedad y la envidia se hacen patentes, al final triunfa la justicia y la verdad.

Respecto a "Difusa," éste es la representación de la destrucción del hogar y de padres adinerados que fracasan cuando su hija adolescente se entrega a la drogadicción. Es un cuento que trata sobre la mentira y la doble vida. Por otro lado, "Tinieblas" es la mirada a la violencia doméstica desenfrenada de un hombre que asesina y mutila a su esposa e hijos.

R  
E  
S  
E  
Ñ  
A  
S

En él también se advierte la soledad de una niña huérfana que crece amando a los libros y que debido a ese amor que sentía por los textos, permite que los personajes de éstos la metamorfoseen. Sus compañeros de trabajo la encuentran al siguiente día con sus piernas transformadas en papiros egipcios, sus brazos en novelas y su torso en poesía.

Finalmente, aparece "Confabulaciones de la Casa Mayor." Es a través de la técnica de la confesión que miramos las bajezas y las manipulaciones de un patriarcado, supuestamente religioso y con poder, que domina, doblega y maltrata a un pueblo de gente indígena y pobre. Es un cuento enigmático en el que no se llega a determinar quiénes son los autores de un robo, de la muerte de uno de los personajes principales, ni del secuestro de un grupo de niños.

Por otro lado, resulta significativo recalcar el hecho de haber incluido diez narraciones, ya que este número en sí simboliza totalidad, realización y regreso a la unidad, en otras palabras, posee un sentido esperanzador (Chevalier y Gheerbrant 1994). Además, vale la pena señalar que en los cuentos "El Abadón," "Difusa," "Carmela" y "Epítomes (Compendios)" las protagonistas son mujeres. Además, en por lo menos tres de los diez cuentos, el lector encuentra una moraleja clara y patente. En "El Abadón," la enseñanza se manifiesta a través del poder del arrepentimiento, el cual puede traer salvación. En "Inhumación," el mensaje es claro, la verdad y la justicia imperan sobre la mentira, la traición y la envidia.

Por último, en "Carmela" queda meridianamente claro que es uno mismo quien muchas veces dicta su destino. Somos nosotros los que nos privamos de encontrar el verdadero amor, ya que no le prestamos atención a los seres sencillos y humildes; ponemos nuestras miradas en los altaneros y en los rimbombantes. En conclusión, no cabe duda que la lectura del libro Miradas de la doctora Miriam González-Hernández induce a la meditación. En estos cuentos, además de mostrar diversas miradas que llevan a la destructibilidad a través de las degradaciones humanas, tales como: la traición, los vicios y el homicidio, entre otros, también la autora atisba las consecuencias de dichos agravios y la manera en que, directa o indirectamente, afectan a los demás.

---

### BIBLIOGRAFÍA

Neuma, Andrés. "Callar a tiempo: El micro cuento y sus problemas." Revista de Crítica

Literaria latinoamericana. Año XXVII Núm.53 (2001): 143-52. Chevalier, Jean y Alain Gheerbrant.

Diccionario de símbolos. Oxford: Blackwell Publishers, 1994.

# Giddens, Anthony, *Un mundo desbocado:*

*Los efectos de la globalización en nuestras vidas. 2da ed.,  
Buenos Aires: Taurus, 2001.*

CARLOS MENDOZA ACEVEDO

Es un error pensar que la globalización sólo concierne a los grandes sistemas, como lo es el orden financiero mundial. La globalización tiene que ver con mucho más que eso, porque afecta las relaciones socioculturales de la humanidad. Esto es precisamente lo que Anthony Giddens analiza, es decir, los efectos que tiene la globalización en nuestras vidas y nos lleva a un mundo desbocado.

El sociólogo inglés, Anthony Giddens, quien suele centrarse en reformular la teoría social y reevaluar nuestra visión del desarrollo y la modernidad en varios de sus libros, aborda en esta obra titulada **Un mundo desbocado** y subtitulada **los efectos de la globalización en nuestras vidas** varios temas polémicos con una mirada de aproximaciones amplias y un desarrollo de supuestos de una forma muy libre, tanto como lo permite el diálogo. Este pequeño libro de 95 páginas de contenido, está lleno de ideas amenas y surge como una serie de conferencias que ofreció el autor a la BBC durante 1999 en Londres; dicho sea de paso, el mismo está escrito en un lenguaje sencillo y de fácil lectura.

El autor, presenta una reflexión organizada en cinco partes, y en cada una desarrolla un conjunto de ideas derivadas de un planteamiento mayor, que se encuentra en la parte introductoria del libro. Giddens plantea que la humanidad está experimentando una serie de cambios y transformaciones que la lleva a un "un mundo desbocado". Es decir,

a situaciones de riesgo, cambios sustantivos en nuestra vida cotidiana, en la sexualidad en las relaciones familiares. Al mismo tiempo, las relaciones cosmopolitas que surgen con la globalización se enfrentan a las tradiciones y a los fundamentalismos. Por tal razón, las formas de la democracia necesitan replantear sus alcances mediante la incorporación de la dimensión global.

Cada uno de los cinco capítulos de esta obra trata un tema enunciadas en las palabras: globalización, riesgo, tradición, familia y democracia. En el primer capítulo, Giddens define la globalización como una serie compleja de procesos que operan de manera contradictoria cuyas consecuencias son traspasar el poder o influencias de las comunidades locales y países a la arena mundial. Por ende, las naciones se hacen no sólo demasiados pequeñas para solucionar los grandes problemas, sino también demasiado grandes para arreglar los pequeños problemas. Para Giddens la globalización destroza culturas locales, amplía las desigualdades mundiales y empeora la suerte de los marginados. Frente a esta globalización, el autor señala dos grupos: los radicales y los escépticos.

Los primeros hacen una descripción del mundo actual, la creciente presencia del mercado, la pérdida de soberanía de los Estados; en cambio, los segundos, la vieja izquierda, consideran que la globalización es más un mito que una realidad; no sobra aclarar que Giddens está de acuerdo con los primeros.

El siguiente capítulo se refiere a las sociedades de riesgo. El concepto queda bien definido: no se trata de amenaza o peligro, sino de las posibilidades de futuro. “El riesgo es la dinámica movilizadora de una sociedad volcada en el cambio que quiere determinar su propio futuro en lugar de dejarlo a la religión, la tradición o los caprichos de la naturaleza”.

Este concepto de riesgo está vinculado con las ideas de modernidad y de cálculo, con esa dinámica que moviliza ahora a las economías globalizadas y a las sociedades activas e innovadoras. Este planteamiento se ve desde las dimensiones de lo externo y lo interno, porque hoy día son tantos los riesgos internos con los que convive la sociedad globalizada que suelen rebasar a los riesgos externos los de la naturaleza. Pero no hay separaciones rígidas porque la ecología, la amenaza nuclear o las crisis financieras, forman parte de un mundo que ha sido afectado de manera importante por el mismo supuesto desarrollo.

Por otro lado, Giddens pasa del riesgo a la tradición que existe como tradiciones inventadas que no permanecen impenetrables al cambio. El análisis de la

mecánica de la tradición funciona para el autor sobre dos pistas, el ritual y la repetición. La tradición es cuidada y reproducida por “guardianes”, que son los únicos con la autoridad para interpretar esos rituales. Arguye el autor que la globalización provoca cada vez más sociedades que viven después de la tradición.

El cuarto sitio lo ocupa la familia. Los cambios más radicales se encuentran en el espacio de la vida privada. Giddens señala que la igualdad de los sexos, el ejercicio libre de la sexualidad, la pareja al margen del matrimonio, la integración de familias fragmentadas, los matrimonios que se construyen sobre las bases de la comunicación y de la intimidad; el desprendimiento del viejo modelo familiar, que era parte del paisaje natural, y la llegada de valores y prácticas de igualdad han llevado a lo que él cataloga como “la posible emergencia de la democracia de las emociones en la vida diaria”.

El libro de Giddens termina con el tema de la democracia. Después de puntualizar cómo entenderla, comienza a tratar la paradoja actual: cada vez se extiende más, pero cada día es mayor la desilusión que provoca la democracia. Ciertamente los políticos tienen una credibilidad decreciente.

Para el autor, hay que “democratizar la democracia”, volver a la transnacional, entablar nuevos vínculos entre partidos políticos y movimientos sociales, desarrollar una fuerte cultura cívica.

(Continúa en la próxima página)

# Yambot, Vicente. Yolas de ilusión.

Quebradillas, P.R.: Imprenta San Rafael, 2005.

ALBA MARTÍNEZ ROSADO

**L**a novela *Yolas de ilusión* llama la atención porque trata sobre un fenómeno histórico como lo es la emigración. En este texto se relata el caso de la emigración de los dominicanos a nuestra Isla, una problemática social que incita a reflexionar sobre una situación que parece no tener solución inmediata.

En su obra, Yambot se hace partícipe de las esperanzas y anhelos de miles de dominicanos por lograr una nueva vida en la Isla del Encanto, dividida de la tierra de Quisqueya por el Mar Caribe. En el devenir histórico de las islas del Caribe, Puerto Rico y la República Dominicana se han unido en relaciones y nexos que se manifiestan en acontecimientos de sufrimientos, luchas y discrimen, por mencionar sólo algunos. Este fenómeno compara con la emigración masiva de los puertorriqueños hacia los Estados Unidos en la década del cuarenta, cuya motivación primordial fue económica.

La trama de la novela es sencilla, pero a la vez profunda y conmovedora. El autor escoge el personaje de Consolación Murillo para narrar las vicisitudes de una hija de Quisqueya, que al igual que muchos dominicanos, empeñan todos sus bienes para cruzar el Canal de la Mona en busca de una mejor calidad de vida. Al llegar a Puerto Rico, por la costa de Isabela, las circunstancias se confabulan para que esta mujer llegue a la vida de Cristino Correa, un hombre destruido emocionalmente por un divorcio y desposeído de todos sus bienes. En su afán por ayudar a la joven, se involucra sentimentalmente con ella, lo que hace que dedique todos sus esfuerzos para trasladarla a San Juan, lugar del destino final de ella.

(Continúa en la próxima página)

---

## *Un mundo...* (CONTINUACIÓN)

Es decir, construir una democracia de las emociones porque sólo así se puede acceder a una tolerancia real. Al final de dicho capítulo el autor arguye planteamientos optimistas y pesimistas. El primero es su deseo de que la democracia se desarrolle gracias a los cambios estructurales que experimenta la sociedad del orbe terrestre. Mientras que sus planteamientos pesimistas giran en torno a lo que hoy día vemos, que las democracias son más fuertes donde hay condiciones propicias y muy frágiles en países que todavía solucionan sus diferencias con armas y sufren sus pobreza, que obstruyen crear sociedades fuertes y articuladas.

En conclusión, esta obra de Anthony Giddens aborda temas polémicos dentro del tema de la globalización con una mirada de aproximaciones socioculturales muy amplias. Entiendo que el libro puede ser una alternativa para analizar la globalización en términos sociales y una ruta para pensar dónde podrá desembocar el mundo desbocado de Giddens.

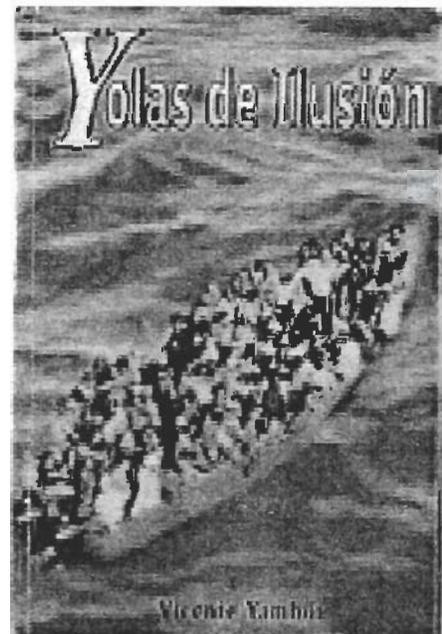
**C**ristino intenta convencer a Consolación con argumentos poco alentadores de lo difícil que puede tornarse la aventura de un indocumentado al pretender encontrar la prosperidad en Puerto Rico, pero la obstinación de ella era tal que debatía cada uno de los argumentos. Prefiere aceptar cualquier tempestad en otro lugar antes que regresar a las penurias de su tierra. El autor se propuso demostrar las angustias por las que pasan los llamados indocumentados.

El robo de los documentos de que fue víctima Consolación es uno de los episodios más dramáticos, por lo que implica para la protagonista no poder culminar con su meta de conseguir un trabajo decente. El resultado que trae este suceso a la vida de esta joven es reflejo de lo ardua que puede ser la emigración ilegal.

El autor revive con un realismo crudo las escenas vividas cuando la policía atrapa a Consolación y la arresta por alegada vagancia y prostitución. Consolación fue deportada, pero ese suceso no mermó sus ansias de volver a intentarlo nuevamente y así se lo hizo saber a su amante. Un año después de haber sido deportada, Consolación volvió a desafiar el mar y a involucrarse nuevamente en la aventura del regreso. La novela va más allá de narrar simples acontecimientos; en ella se plasma la dura realidad de la superación del ser humano ante los obstáculos, expresados estos, algunas veces en voces poéticas y otras en reflexiones filosóficas por parte de sus protagonistas, Consolación y Cristino.

El drama que se vive está bien documentado y el fluir de la historia lleva al lector a identificarse con los personajes hasta sentir desilusión, impotencia y frustración por los sueños no logrados.

Estamos ante una obra de razonada exposición de causas, efectos y peligros, descritos a la luz de realidades que se viven en la cotidianidad. En la embarcación *Cacumba II* se fraguan los sueños de hombres y mujeres que, en ocasiones, pueden tener un final feliz. Es *Yolas de ilusión* un libro de lectura recomendable que invita a la reflexión ante tan viejos problemas aún vigentes. El autor, más que una novela, ha escrito un documental que abarca sinsabores y lágrimas y pocas veces alegría.



# COLABORADORES

*Alarcón Negy, Alma M.* Ph D. Catedrática en el Departamento de la Lengua Moderna de la Universidad Central de Florida.

*Cazurro, Carmen.* Escritora. Catedrática en el Departamento de Español, de la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla. Ph D. en Filosofía y Letras, Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe.

*Gómez Pérez, Cande.* Poeta. Bibliotecaria en la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla. MLS de la Universidad de Puerto Rico.

*Lorenzo Hernández, José.* Catedrático del Departamento de Ciencias Sociales, de la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla. Ph D. en Psicología, City University, New York.

*Martínez Rosado, Alba.* Bibliotecaria en la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla. MLS de la Universidad de Puerto Rico. Estudios conducentes a maestría en Estudios Puertorriqueños del Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe.

*Mendoza Acevedo, Carlos.* Instructor en el Departamento de Humanidades de la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla. M. A. en Historia de Puerto Rico y el Caribe, Universidad de Puerto Rico.

*Nieves Mieles, Edgardo.* Escritor y educador.

*Porrata, Samuel M.* Ph D. Universidad de Puerto Rico.

*Ríos Cruz, Edwin.* Bibliotecario en la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla. MLS de la Universidad Interamericana de San Germán.

*Rodríguez Collazo, Ángel.* Director de la Biblioteca del National College, Recinto de Bayamón. Ed D. Currículo e Instrucción.

*Rodríguez Jiménez, Sarai.* Bibliotecaria en la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla. MLS de la Universidad de Puerto Rico. SpA Western Michigan University.

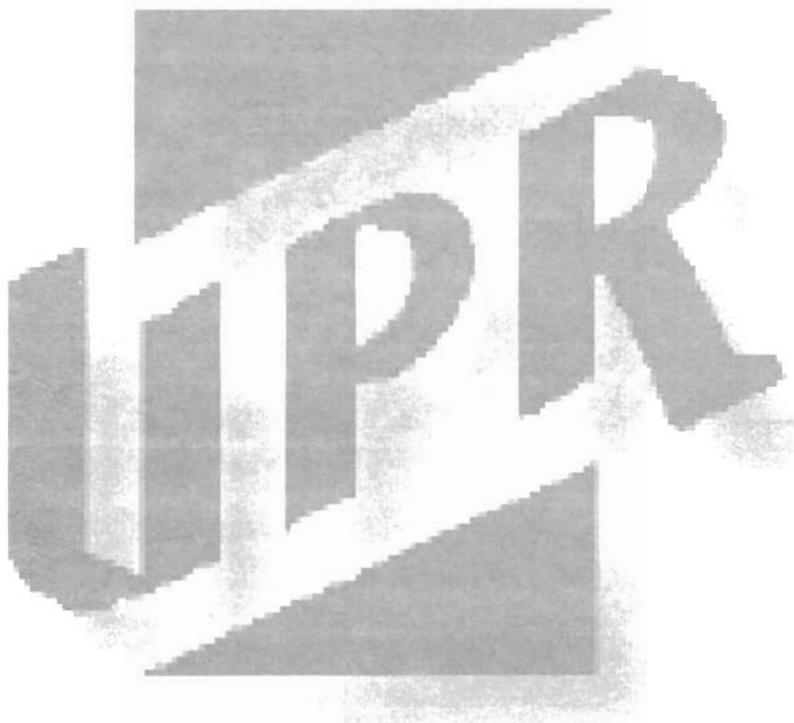
*Ruiz Rosado, Leticia.* Catedrática Asociada en la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla. M. A. en Estudios Hispánicos, Middlebury College, Vermont.

# NORMAS EDITORIALES DE LA REVISTA ICONO

- Los artículos presentados deben ser pertinentes al campo de los servicios de información, a disciplinas humanísticas, investigaciones y temas de interés académicos. Deben ser originales e inéditos.
- Los criterios de selección para la publicación incluyen:
  - Coherencia lógica interna.
  - Originalidad del tema presentado.
  - Relevancia de los datos presentados.
  - Abordaje analítico del material presentado.
- Los artículos de investigación deben incluir bibliografía y/o notas al final.
- Tendrán una extensión máxima de diez páginas. Se entregarán en diskette o electrónicamente, en tipografía Times New Roman, letra 12, Programa Word.
- Se aceptan trabajos en el idioma español y en inglés.
- Las reseñas no deben exceder de cinco páginas escritas a doble espacio. Cada artículo deberá estar acompañado por los datos personales del autor.
- La redacción debe estar conforme a las reglas establecidas en el MLA Style Manual o el Publication Manual of the American Psychological Association (APA), por ser artículos interdisciplinarios.
- La Junta Editora evaluará los artículos y los aceptará tomando en cuenta su calidad y adecuación a las normas editoriales.

Junta Editora





Universidad de Puerto Rico en Aguadilla  
P.O. Box 250160  
Aguadilla, PR 00604-0160  
Tel: (787)890-2681  
Fax: (787)890-1970

